





P1

car.







۱۴۹۹

نمونه

# غزل فارسی

گرد آورنده : دکتر زهرای خانلری (کیا)

*[Handwritten signature]*

P1  
K 232 N



چاپ اول ۱۳۴۳

چاپ دوم ۱۳۴۵

چاپ سوم ۱۳۵۱



ALLAMA IQBAL LIBRARY



113646

CHECKED

K. UNIVERSITY LIB

Acc No ....113646...

Date ...25...2...74



مؤسسه آثار و اسناد امیرکبیر

بها : ۳۰ ریال

چاپ این کتاب در آبان ماه ۱۳۵۱ در چاپخانه‌ی سپهر، تهران، پایان یافت  
حق چاپ محفوظ است.



## شاهکارهای ادبیات فارسی

ادبیات هزارساله فارسی چنان پهناور و از آثار بدیع و دلاویز توانگر است که کمتر کشوری در جهان از این جهت با کشور کهن سال ما برابر و همسر میتوان یافت. با این حال امروز جوانان ایرانی کمتر از این سرچشمه ذوق و هنر سیراب میشوند، زیرا آنچه از این گنجینه گرانبهای دانش و هنر تا کنون طبع و نشر یافته نسبت با آنچه در دست است ازده یکی بیش نیست. و آنچه بچاپ رسیده نیز اغلب کمیاب است یا ببهای گران بدست میآید.

برای آنکه نمونه‌ای از همه شاهکارهای ادبیات فارسی فراهم گردد چنانکه همه انواع ادبی را از نظم و نثر و افسانه و داستان و دانش و عرفان، و تاریخ و سیر دربرگیرد این مجموعه پدید آمده است.

در مجموعه «شاهکارها» از هر سخنور و نویسنده فارسی زبان که آشنایی با آثارش لازم و سودمند شمرده شود نمونه‌ای هست و از هر کتاب معروف و مهمی که در این هزارساله تاریخ ادبیات فارسی نوشته شده فصلی آورده میشود. هر جزوه مستقل است و اگر کسی بخواهد به بعضی از نمونه‌های نثر و نظم اکتفا کند یا بسلیقه خویش کتابی را از سخنوران برگزیند به خریدن جزوه‌های دیگر مجبور نیست. دوره کامل این جزوه‌ها نمونه همه آثار ادبی فارسی را از قدیمترین زمان تا امروز دربر خواهد داشت.

در هر جزوه باختصار شرح حالی از نویسنده هست چنانکه خواننده را از مراجعه بکتابهای مختلف برای اطلاع از احوال سخنوران بی نیاز میکند و سپس از مطالب و شیوه تألیف کتاب نیز ذکری میرود تا آشکار شود که اصل تألیف چگونه بوده و قسمتی که انتخاب شده از کجای کتاب است و با مجموع چه نسبتی دارد در ذیل هر صفحه لغات دشوار یا دور از ذهن کتاب ترجمه و تفسیر میشود و مختصات انشائی کتاب باختصار تمام قید میگردد.

باین طریق گمان میرود مجموعه «شاهکارهای ادبیات فارسی» که شامل ۶۰ جزوه جداگانه است و با ارزانه‌ترین بها فروخته میشود برای همه طبقات از شاگرد دبیرستان تا دانشجو و برای همه جوانان ایرانی که مایلند از آثار گرانبهای ادبیات وسیع کشور خویش اطلاعی بدست بیاورند و نمونه‌هایی ببینند سودمند باشد. از مؤسسه چاپ و انتشارات امیر کبیر سپاسگزار باید بود که بنشر این مجموعه همت گماشته و این خدمت فرهنگی را بعهدہ گرفته است.

دکتر پرویز ناتل خانلری - دکتر ذبیح الله صفا

استادان دانشکده ادبیات



## کتابهایی که از این مجموعه

### منتشر شده است

- ۱ - یوسف و زلیخا از تفسیر فارسی تربت جام
- ۲ - رستم و سهراب از شاهنامه فردوسی
- ۳ - بهرام چوبین از ترجمه تاریخ طبری
- ۴ - سفرنامه ناصر خسرو
- ۵ - رستم و اسفندیار از شاهنامه فردوسی
- ۶ - چهار مقاله نظامی عروضی
- ۷ - پیرچنگی از مثنوی معنوی
- ۸ - منطق الطیر از شیخ عطار
- ۹ - شیخ صنعان از شیخ عطار
- ۱۰ - حسنک وزیر از تاریخ بیهقی
- ۱۱ - نمونه غزل فارسی از سنائی تا حافظ
- ۱۲ - برگزیده اشعار عنصری بلخی
- ۱۳ - برگزیده اشعار منوچهری دامغانی
- ۱۴ - برگزیده قابوسنامه
- ۱۵ - بوستان سعدی (باب چهارم)
- ۱۶ - منتخب مرزبان نامه
- ۱۷ - حلاج
- ۱۸ - برگزیده اشعار مسعود سعد سلمان
- ۱۹ - منتخب بهارستان جامی
- ۲۰ - یوسف و زلیخا (از هفت اورنگ جامی)
- ۲۱ - منتخب المعجم شمس قیس رازی
- ۲۲ - داستان داوود و سلیمان
- ۲۳ - برگزیده قصاید حکیم ناصر خسرو قبادیانی



از نظر قالب ، غزل شعری است که مصراع اول  
و همه بیت‌های آن دارای يك قافیه باشد . تعداد  
ابیات غزل را از هفت تا سیزده بیت دانسته‌اند .

### غزل چیست ؟

از نظر معنی غزل شعری است بزمی در بیان احساسها و حال‌های  
درونی شاعر ، خاصه عشق و حالات آن . شاعر غزل سرا هر چه را که خود  
حس کرده است ، می‌خواهد به دیگران منتقل سازد و به این طریق در دل  
خواننده راهی بیابد . شیوه بیان در غزل مانند موضوع آن نیم‌روشن  
است . کلمات لطیف و نرم و خوش‌آهنگ است و در گوش شنونده تأثیر  
می‌کند و او را وامی‌دارد که دنباله تخیلاتی را که در شعر بیان شده است  
بگیرد و باریکیهای مضمون را دریابد .

در دوره‌های نخستین ادبیات فارسی شعر بیشتر

### پیدایش غزل

صورت قصیده داشته است . غزل بعد از قصیده  
به وجود آمده و دیرتر و آهسته‌تر پیش رفته  
است . از آثار بزرگان قرن سوم و چهارم چیز زیادی در دست  
نیست و از آنچه باقی مانده است ، حکم قطعی نمی‌توان کرد . ابیات  
معدودی که از رودکی مانده زبردستی او را در غزل نشان می‌دهد .  
اما باز باغزل‌های شاعران قرون بعد فرق دارد . شاعران بزرگ قرن  
چهارم بیشتر به شیوه قصیده سخن گفته‌اند . شعرا در این دوره غالباً قصیده  
را با مضامین لطیف و دلپذیر عاشقانه شروع می‌کنند . اما پس از چند



بیت به مناسبتی به اصل مقصود که مدح ممدوح یا بیان واقع یا پند و عبرت و مانند آنهاست می پردازند. این قسمتی را که مقدمه قصیده است تغزل می خوانند. تغزل در قصیده غالباً از مضامین عرفانی و فلسفی خالی است و از کنایات و اشاراتی که بعدها در غزل معمول شده دور است. اما از اواخر قرن پنجم رفته رفته تغزل به صورت مستقلی در آمده است و شاعرانی پیدا شده اند که به غزلسرایی اختصاص یافته و کم کم معانی عرفانی را در آن وارد کرده اند.

در واقع سنایی را باید «پدر غزل» نامید. اسلوبی که او ابداع کرد بعدها شیوه خاص غزل شد و هر کس در این شیوه زبان گشوده از او پیروی کرده است. غزلیات سنایی سرچشمه ای است که همه آثار غزلسرایان ایران از آن منشعب است. به همین جهت در این مجموعه ما غزل را از سنایی شروع می کنیم.

در این رساله شرح حال شاعران یا توضیح درباره سبک ایشان منظور نبوده است، فقط پیش از هر غزل چند سطر برای یادآوری درباره شاعر غزلسرا نوشته شده است. همچنین از تفسیر مضامین عرفانی خودداری شده است.



## سنائی

حکیم ابوالمجد مجدود بن آدم (وفات ۵۴۵) از شاعران بزرگ قرن ششم است. ابتدا در دربار غزنویان راه یافت و مسعود بن ابراهیم و بهرام شاه بن مسعود را مدح کرد، ولی پس از سفری به خراسان و ملاقات مشایخ صوفیه از دربار شاهان چشم پوشید و عزلت اختیار کرد. سنایی را در واقع باید پیشوای غزل سرایان دانست. تازمان سنایی غزل با عرفان رابطه‌ای نداشت. در آثار دوره اول سخنوری او نیز مضامین فلسفی و عرفانی موجود نیست و از عشق جز همان لذت مادی و بامی و معشوق بسر بردن و ایام حیات را به کامرانی گذراندن، منظوری نداشته است؛ اما گاهی که مانند فرخی مردمان را به احتراز از عشق موعظه می‌کند، می‌داند که عاشقی اختیاری نیست و پرهیز از آن میسر نمی‌شود.

### ( مفعول مفاعله فعلی )

عاشق شوید اگر توانید	تا در غم عاشقی نمانید
این عشق به اختیار نبود	دانم که همین قدر بدانید
هرگز مبرید نام عاشق	تا دفتر عشق بر نخوانید
آب رخ عاشقان مریزید	تا آب ز چشم خود نرانید
معشوقه وفای کس نجوید	هر چند ز دیده خون چکانید
این است رضای او که اکنون	بر روی زمین یکی نمانید



این است سخن که گفته آمد  
 بسیار جفا کشید آخر  
 این است نصیحت سنایی  
 عاشق مشوید اگر توانید  
 گر نیست درست بر مخوانید  
 او را به مراد او رسانید

لکن این عشق در اشعار سنایی عمیق و دردناک است و با عیش  
 و عشرت فرق دارد. سنایی به گفته خود او کسی است که ده سال در عشق  
 پایداری می کند.

### ( مفعول مفاعیل مفاعیل فعولن یا «مفاعیل» )

از عشق ندانم که کیم یا به که مانم  
 شوریده تنم عاشق و سر مست و جوانم  
 از بهر طلب کردن آن یار جفا جوی  
 دلسوخته ، پوینده ، شب و روز دوانم  
 با کس نتوانم که بگویم غم عشقش  
 نه نیز کسی داند این راز نهانم  
 ده سال فزونست که من فتنه<sup>۱</sup> اویم  
 عمری سپری گشت من اندوهخورانم  
 از بس که همی جویم دیدار فلان را  
 ترسم که بدانند که من یار فلانم  
 از ناله که می نالم مانند<sup>۲</sup> نالم<sup>۲</sup>  
 وز مویه<sup>۳</sup> که می مویم<sup>۴</sup> چون موی نوانم<sup>۵</sup>

۱- فتنه = مفتون، شیفته. ۲- نال = نی. ۳ و ۴- مویه =

گریه و زاری. مویدن = گریستن، زاری کردن. ۵- نوان = ناتوان. لاغر.



ای وای من ار من ز غم عشق به میرم  
وی وای من ار من به چنین حال بمانم

شاعر شبها در سر کوی معشوق متواری است :

( مفعولُ مفاعیلُ مفاعیلُ مفاعیلُ - یافعولن )

جانا بجز از عشق تو دیگر هوسم نیست  
سو گند خورم من که به جای تو کسم نیست

امروز منم عاشق بی مونس و بی یار  
فریاد همی خواهم و فریاد رسم نیست

در عشق نمی دانم درمان دل خویش  
خواهم که کنم صبر ولی دسترسم نیست

خواهم که به شادی نفسی با تو بر آرم  
از تنگدلی جاننا جای نفسم نیست

هر شب به سر کوی تو آیم متواری<sup>۱</sup>  
با بدرقه<sup>۲</sup> عشق تو بیم عسسم<sup>۳</sup> نیست

گویی که طلبکار دگر یاری رو رو  
آری صنما<sup>۴</sup> محنت عشق تو بسم نیست

چشم و گوش سنایی برای دیدن معشوق پیوسته بر در است.

۱ - متواری = پنهان شونده . ۲ - بدرقه = کسی که مسافر را

مراقبت می کند تا به منزل برسد. رهنما (در بعضی از کتب لغت بدرقه را معرب

بدره دانسته اند به معنی بزرگ راه) . ۳ - عسس = شبگرد ، شجنه .

۴ - صنم = بت. کنایه از معشوق .



( مفعول مفاعیل مفاعیل فَعولن )

ای مهر تو بر سینۀ من مُهر<sup>۱</sup> نهاده

ای عشق تو از دیدۀ من آب گشاده  
بسته کمر بندگی تو همه احرار<sup>۲</sup>

از سر کله خواجگی و کبر نهاده  
دستان<sup>۳</sup> دو دست تو به عیوق<sup>۴</sup> رسیده

آوازه آواز تو در شهر فزاده  
ابدال<sup>۵</sup> شکسته همه در راه تو توبه

زهاد گرفته همه بر یاد تو باده  
مهر ره بیداد و زغم کن دلم آزاد

ای داد<sup>۶</sup> تو ایزد ز ملاححت همه داده  
پیوسته سنایی ز پی دیدن رویت

هم گوش<sup>۷</sup> به در کرده و هم دیده نهاده  
محمدمحمد

سنایی سر انجام ترك علائق مادی و عشق مجازی<sup>۸</sup> کرده و روی  
بمسوی عرفان نهاده است. این تحول فکری در اشعار او بخوبی محسوس

۱- مهر = نقش نگین - مهر نهادن = تخصیص دادن ، منحصر کردن.

۲- احرار = (جمع حرّ) آزادگان. ۳- دستان = تنه ، آهنگه ، مجازاً

شهرت و آوازه. ۴- عیوق = تمام ستاره های است سرخ رنگه در پس

ستاره ثریا. ۵- ابدال = (جمع) است که در فارسی مفرد آن نیست مانند

ارباب. اعیان) از اولیایان که در خوابند و کسی را از ایشان آگاهی نیست.

ایشان را هفت تن نیز گویند که نگاهدارنده هفت اقلیم بودند. ۶- داد

کسی دادن = حق کسی را ادا کردن. ۷- گوش و دیده بر در نهادن =

کنایه از انتظار است. ۸- مجازی = غیر حقیقی.



است. وی دیگر از لذت وصل با بی اعتنائی می گذرد.

( مفتعلن فاعلات مفتعلن فع )

صحبت معشوق انتظار نیرزد  
بوی گل و لاله زخم خار نیرزد

وصل نخواهم که هجر قاعده اوست  
خوردن می محنت خمار نیرزد

زان سوی دریای عشق گر همه سود است  
آن همه سود آفت گذار نیرزد

این دو سه روز غم وصال و فراق  
این همه آشوب کار و بار نیرزد

روز شود، در شمارم<sup>۱</sup> از غم جانان  
خود عمل عاشقی شمار نیرزد



گویا در همین عهد است که شاعر از غفلت ایام جوانی خویش یاد می کند.

( مفعول مفاعیل مفاعیل فعولن یا مفاعیل )

از هر چه گمان برد دلم یار نه آن بود  
پندار بُد آن عشق و یقین جمله گمان بود

آن ناز تکلف<sup>۲</sup> بُد و آن مهر فسون<sup>۳</sup> بود

وان عشق مجازی بد و آن سود زیان بود

۱- کار و بار = گرفتاری، آشوب. ۲- در شمار = زخمی را

گویند که کاری باشد و از آن امید زیستن نباشد (برهان قاطع).

۳- تکلف = رنج بر خود نهادن، تصنع، کار ساختگی. ۴- فسون =

مکر و حيله.



بر روی رقم<sup>۱</sup> شد شرری<sup>۲</sup> کزدل و جان تافت

وز دیده برون آمد دردی که نهان بود

توحید من آن زلف بشولیده<sup>۳</sup> او بود

ایمان من آن روی چو خورشید جهان بود

بنمود رخ و روم به یکبار بشورید

آیین بست و بتگری از دیدن آن بود

پس زلف برافشاند و جهان کفر پراگند

الحق ز چنان زلف مسلمان نتوان بود

کویی که در او پای عزیزان همه سر بود

راهی که در او وصل نکویان همه جان بود

از خون جگر سیل وزدل پاره درو خاک

منزلگش از آتش سوزان دمان<sup>۴</sup> بود

بس جان عزیزان که در آن راه فنا شد

گور و لحد آنجا دهن شیر ژیان<sup>۵</sup> بود

چون کعبه آمال پدید آمد از دور

گفتند رسیدیم سر راه بر آن بود

بیرون ز خیالی نبد آنجا که نظر بود

افزون ز حدیثی نبد آنجا که گمان بود

۱- رقم شد = نقش بست. ۲- شرر = پاره آتش. ۳- بشولیده

= شولیده، ژولیده، آشفته و پریشان. ۴- دمان = حمله ور،

شعله کشان. ۵- ژیان = خشمگین.



این غزل سنایی نمونه‌ای از غزل‌های دورهٔ دوم سخنوری اوست که دارای مضمونی عارفانه است .

(فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن)

ای دل ار<sup>۱</sup> مولای<sup>۲</sup> عشقی یاد سلطانی مکن  
 در ره آزادگان بسیار ویرانی مکن  
 هم‌ره موسی و هارون<sup>۳</sup> باش در میدان عشق  
 فرش فرعون<sup>۴</sup>ی مساز و فعل هامانی<sup>۵</sup> مکن  
 بی جمال خوب لاف یوسف مصری مزن  
 بی فراق و درد یاد پیر کنعانی<sup>۶</sup> مکن  
 در خراباتی<sup>۷</sup> که این گوید که فاسق<sup>۸</sup> شو بشو  
 و ندران مجلس که آن گوید مسلمان<sup>۹</sup>ی مکن  
 پیش یا جوج<sup>۱۰</sup> هوا سدّ سکندر وار باش  
 و رجنان<sup>۱۱</sup> جویی غلو<sup>۱۲</sup> اندر جهان‌بانی مکن

- 
- ۱- ار = مخفف اگر . ۲- مولا = به معنی خداوند و بنده است .  
 ۳- هارون = برادر موسی پیغمبر . ۴- هامان =  
 وزیر فرعون ۵- پیر کنعانی = مراد یعقوب پیغمبر است که به درد فراق  
 پسرش، یوسف گرفتار شد . ( یاء در ترکیب یوسف مصری و پیر کنعانی یاء  
 مصدری است نه نسبت ، زیرا که معنی آنها یوسف مصری بودن و پیر کنعان  
 بودن است . ) ۶- خرابات = میکده ، جای رندان و مستان .  
 ۷- فاسق = بدکار . ۸- یا جوج و مأجوج = قومی بوده‌اند که اسکندر  
 برای جلوگیری از هجوم و آسیب ایشان در برابرشان سدّی ساخت که به سدّ  
 اسکندر معروف است . ۹- چنان = به کسر جمع چنه ، بهشت .  
 ۱۰- غلو = مبالغه ، از حدّ در گذشتن .



آن اشاراتی که از عشقش خبریابی ممکن  
 وان عباراتی که از یادش جدامانی ممکن  
 چون زمار<sup>۱</sup> و مرغ و دیو و ددبمانی باک نیست  
 چون ز نِعَم<sup>۲</sup> العَبْد و امانی سلیمانی ممکن  
 پارسی نیکو ندانی صَکَّ<sup>۳</sup> آزادی مجوی  
 پیش استاد لغت دعوی زبان دانی ممکن  
 چون مسلم زمزم<sup>۴</sup> و خانی<sup>۵</sup> تراشدزان سپس  
 قصه دریا رها کن مدحت خانی<sup>۶</sup> ممکن  
 از سنایی حال و کار نیکوان بررس به جد  
 مردمیدان باش تن<sup>۷</sup> درمی ده ارزانی<sup>۸</sup> ممکن

## سید حسن غزنوی

اشرف الدین ابو محمد حسن بن محمد حسینی غزنوی ملقب به  
 اشرف (وفات ۵۵۷) از شاعران قرن ششم هجری است. وی معاصر و مداح  
 بهرامشاه غزنوی بوده است. دیوان سید حسن غزنوی شامل قصاید و  
 ترجیعات و غزلیات است.

غزلهای سید حسن غزنوی از نوع تغزل است و فاقد مضامین

- ۱- مار و مرغ ... مقصود حیوانات است که در تحت حکومت سلیمان نبی  
 بوده اند.
- ۲- نِعَم العَبْد = بهترین بنده اشاره به آیه: وَ هَبْنَا لِذَاوُدَ  
 سُلَيْمَانَ نِعَمَ الْعَبْدِ... (سوره ص، آیه ۲۹).
- ۳- در اغلب نسخه ها حَك  
 است به معنی محو کردن. محتمل است که این کلمه صَکَّ باشد و جمله صَکَّ  
 آزادی مجوی باشد، یعنی به دنبال برات و حواله آزادگی و بزرگی مباش.
- ۴- زمزم = چاهی است نزدیک کعبه. ۵- خانی = چشمه، حوض کوچک.
- ۶- خانی = سروری. ۷- تن در دادن = تسلیم شدن. ۸- ارزانی  
 = مردم فرومایه. ارزانی کردن = فرومایگی کردن.



عرفانی است و در آنها پیروی از شیوهٔ سنایی در دورهٔ اوّل سخنوریش آشکار است .

( مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن )

ای آرزوی دیدهٔ بینا چگونه‌ای  
وی مونس دل من تنها چگونه‌ای؟  
از ناز و نازکی اگر اینجا نیامدی  
باری یکی بگوی که آنجا چگونه‌ای؟  
دل هدیهٔ تو کردم آن را نخواستی  
جان تحفه می‌فرستم آن را چگونه‌ای؟  
ای نور چشم مهر و گل بوستان حسن  
ما بی‌تو در همیم تو بی‌ما چگونه‌ای؟  
از وصل تو که نیست، دریغا ! در آتشم  
در هجر من که هست مبادا ! چگونه‌ای؟  
ما خود جهان گرفتیم از پیش عاشقی  
در سلسلهٔ توای دل شیدا<sup>۱</sup> چگونه‌ای؟

این غزل را سید حسن به استقبال<sup>۲</sup> غزل سنایی گفته و یک مصرع آن را نیز تضمین<sup>۳</sup> کرده است .

۱- شیدا = آشفته، دیوانه . ۲- استقبال = ساختن شعری است،

به پیروی از شاعری دیگر با همان وزن و قافیه و آن را «اقتفا» نیز می‌گویند.

۳- تضمین = آن است که شاعری مصراع یا بیتی از شاعران دیگر را در شعر خود بیاورد .



## ( مفعول مفاعیلن فعولن )

آرام دل مرا بخوانید  
 آوازه عشق من شنیدید  
 چون صورت روی او بدیدید  
 از دور در او نگاه کردن  
 از دیده و جان و از دل و تن  
 ای خوبان او چو آفتابست  
 عشق آنده و حسرت است و خواری  
 بر مردم چشم من نشانید  
 اندازه حسن او بدانید  
 الْحَمْدُ<sup>۱</sup> وَإِنْ يَكَادُ<sup>۲</sup> خوانید  
 انصاف دهید کی توانید  
 این خدمت<sup>۳</sup> من به اورسانید  
 در جمله شما به او چه مانید  
 عاشق مشوید اگر توانید

## ( مفاعیلن فعلا تن مفاعیلن فعلن )

هر<sup>۴</sup> آینه که دگر بایدم گزیدن یار  
 چو یار من ز من و مهر من شود بیزار  
 چه غم خورم ز پی او که غم نخورد مرا  
 ز چند گونه توان بر دلی نهادن بار  
 اگر چه نرگس<sup>۵</sup> چشم است و گر چه مشکین زلف  
 به قد چو سرو و به رخ چون مه<sup>۶</sup> دو پنج و چهار  
 چو برگرفت دل از من چرا روم بر او  
 نه من نیابم یار از دگر گزید او یار

۱ - الْحَمْدُ = اشاره به سوره فاتحه است: الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ...

۲ - وَإِنْ يَكَادُ = اشاره است به آیه: وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ. (این آیه برای

پیشگیری از چشم زخم خوانده می شود). ۳ - خدمت = درود، تعظیم.

۴ - هر آینه = البته. ۵ - نرگس چشم و مشکین زلف = صفات مرگب

برای یار. ۶ - دو پنج و چهار = ماه شب چهارده.



وگر گزینم و یکسو نشینم از ره او

تن عزیز و دل خویشتن ندارم خوار

شکسته عهدا چندین جفا به من منما

که مهرت اندک گشت و جفای تو بسیار

مرا نگارا با تو زبان خلاف دل است

خلاف گفتار آید مرا همی کردار

دل همیشه هوای تو جوید ای بت روی

وگر چه دیگر گوید زبان من گفتار

گمان مبر که دل از مهر تو بگردانم

به نیک و بد صنما هیچ روی<sup>۱</sup> و هیچ<sup>۲</sup> شمار

اگر وفا کنی ای ماه روی دارم چشم

و گرنه باری از من وفا تو چشم مدار

## انوری

اوحدالدین محمد بن محمد ( وفات ۵۸۳ ) در قریه بدنه از ولایت

ابیورد متولد شد و در طوس به تحصیل پرداخت و در ادبیات و فلسفه و حکمت

و نجوم استادی یافت . انوری از قصیده سرایان معروف قرن ششم است .

وی در غزل شیوه مخصوصی ایجاد کرده که بعدها سرمشق شاعران

غزل سرای بزرگ مانند سعدی قرار گرفته است . عشق در غزلهای

انوری عشق این جهانی و اصل نشاط و شادمانی است . سراسر غزلیات

او گله از دلبر جفاکار است و سست پیمان که هزار بار وعده وصل می دهد

و هرگز وفانمی کند .

۱- هیچ روی = به هیچ وجه . ۲- هیچ شمار = به هیچ حساب .



## ( فعلاتن مفاعلن فعلن )

یاد می‌دار کانچه بنمودی  
 حال من دیده در کشاکش هجر  
 ناز تنهات بود عادت و بس  
 بوسه‌ای خواستم نبخشیدی  
 وعده‌هایی دهی بدان دیری  
 راستی باید از لب‌ت خجلم  
 خدمت من بدو رسان و بگوی  
 انوری این چه شیوه غزل است  
 دامن از چرخ بر کشید سخن  
 در وفا بر خلاف آن بودی  
 وصل را هیچ روی ننمودی  
 خوش‌خوشا کنون جفا در افزودی  
 ناله‌ها کردم و نبخشودی  
 پس پشیمان شوی بدین زودی  
 کسب بسی خرج‌هایش<sup>۱</sup> فرمودی  
 چونی از درد سر بر آسودی؟  
 که بدان گوی نطق بر بودی  
 تا تو دامن<sup>۲</sup> بدو بیالودی

در جای دیگر از زر پرستی معشوق سخن می‌گوید و از تنگدستی می‌نالند :

## ( فعلاتن مفاعلن فعلن )

نه چو شیرین لب‌ت شکر باشد  
 با سخنهای تلخ چون زهرت  
 کار عاشق به سیم گردد راست  
 دایم از نیستی<sup>۳</sup> و عشق توام  
 نه چو روشن رخت قمر باشد  
 عیش من خوشتر از شکر باشد  
 عشق بی‌سیم درد سر باشد  
 هر دو لب خشک و دیده‌تر باشد

- ۱- بسی خرج‌هایش فرمودی : مقصود آن است که تکلف و تکلیف بسیار بر لب خود تحمیل کردی و این عبارت کنایه منفی است، یعنی هیچ تحمیلی بر لبهایت نشده است و بوسه نداده است .  
 ۲- دامن آلودن : مقصود دامن به سخن آلودن است . شاعر ادعا می‌کند که اشتغال او به شاعری موجب تنزل مقام او بوده، اما مایه ترقی سخن شده است .  
 ۳- نیستی = فقر .



در فراق تو عاشقان ترا  
عشق و افلاس<sup>۱</sup> در مسلمانی  
همه شبهای بی سحر باشد  
صدره از کافری بتر باشد

معانی حکمی و عرفانی در غزلیات انوری بسیار کمیاب است و اگر  
هست همان مضمونهای ساده و فلسفه عادی و عمومی است. با وجود آنکه  
انوری در عشق مضامین تازه ای ایجاد نکرده است، اما هنری که در شعر به کار  
برده و او را در شاعری موفق گردانیده، این است که شیوه شعر را با  
اسلوب محاوره نزدیک می سازد. برای این منظور اوزان و قوافی  
مخصوص و مناسب اختیار می کند. گاهی روانی و سادگی بیان انوری  
خواننده را به تحسین و اعجاب وامی دارد.

### ( مفعول مفاعیل مفاعیل فعوئن )

ای دیر به دست آمده بس زود برفتی  
آتش زدی اندر من و چون دود برفتی  
چون آرزوی تنگدلان دیر رسیدی  
چون دوستی سنگدلان زود برفتی  
زان پیش که در باغ وصال تو دل من  
از داغ فراق تو بر آسود برفتی  
ناگشته من از بند تو آزاد بجستی  
ناکرده مرا وصل تو خشنود برفتی  
آهنگ به جان من دلسوخته کردی  
چون در دل من عشق بيفزود برفتی



همین فصاحت بیان و تعمّدی که در استعمال اسلوب مجاوره دارد، زبان شاعری او را از همه شاعران معاصرش ممتاز کرده شیرینی خاصی بدان بخشیده است، که کمتر میان قدما نظیر دارد. کلمات نامستعمل عربی را تقریباً نیاورده و به زحمت چند لفظ غریب در غزلهای او می‌توان یافت.

### (فعولن فعولن فعولن فعولن)

به نام<sup>۱</sup> ایزد الحق نکو قول یاری!  
بیا در میان نه بحق هر چه داری  
سر<sup>۲</sup> مانداری بهانه چه داری  
که دل می‌ربایی و غم می‌گذاری  
به هرزه<sup>۳</sup> چه کویم در خواستگاری  
کنم با تو در<sup>۴</sup> باقی آن دوستداری

نگفتی کزین پس کنم سازگاری  
بها نه چه جویی کرانه چه گیری  
همه عذر لنگ<sup>۲</sup> است کز تو بدیدم  
به انصاف بشنو چنین راست ناید  
غم دل چه گویم توزین کاردوری  
همان به که این درد سر باز دارم

### (فاعلاتن فاعلاتن فاعلات)

حسن برخویان غرامت<sup>۵</sup> می‌کند  
دعوی داو<sup>۶</sup> تمامت می‌کند  
وای آن کز تیر قامت می‌کند

یار در خوبی قیامت می‌کند  
در قمار حسن با ماه تمام  
از کمان ابروان کرد آنچه کرد

- ۱- به نام ایزد (بنامیزد) = این ترکیب را در مقام تعجب و دفع حشم زخم استعمال می‌کنند.  
۲- عذر لنگ = عذر ناموجه، عذر ناقص.  
۳- سرکاری داشتن = کنایه از عزم و قصدکاری داشتن است.  
۴- هرزه = بیهوده.  
۵- در باقی = موقوف کردن، ترک کردن.  
۶- غرامت = تاوان.  
۷- داو = نوبت بازی شطرنج و نرد، گرو قمار، ازدیاد کردن گرو در قمار و آن تا هفده تمام می‌شود، مقصود آن است که معشوق در قمار حسن چنان به خود مطمئن است که داو آخر را می‌خواهد.



فتنه بر فتنه است زوی و همچنان  
غارت صبر و سلامت می کند  
بیشک از حسنش ندارد آگهی  
هر که در عشقم ملامت می کند  
وز نکو رویی چو شعر انوری  
راستی بساید قیامت می کند

## عطار

شیخ فریدالدین عطار (وفات ۶۲۷) از عارفان بزرگ ایران و از

پیشوایان شاعران متصوف است .

پدر وی شغل عطاری داشت، وی نیز پیشه پدر را دنبال کرد و به همین مناسبت لقب عطاریافت . پس از چندی از شغل خویش دست کشید و به عالم عرفان روی آورد. عطار در تاریخ تکامل غزل مقامی خاص دارد . زیرا بیش از اغلب غزلسرایان دیگر در این راه پیش رفته است . بلندی معانی سنایی و فصاحت بیان انوری در غزلهای او جمع شده و رنگ خاصی بدان داده است که بعدها سر مشق خواجو و حافظ قرار گرفته است . عطار در عرفان پخته تر از سنایی است و در عشق عمیقتر از انوری . اگر چه به روانی شعر اهمیت می دهد ، اما مانند انوری اسلوب محاوره عموم را به کار نمی برد . در غزلهای عطار عشق و عرفان از هم جدا نیست . عشق عطار جسمانی و صوری نیست ، بلکه عشقی بی نشان است که شاعر در میان آن درمانده است .

(مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن)

ای عشق بی نشان ز تو من بی نشان شدم  
خون دلم بخوردی و در خون جان شدم



چون کرم پيله عشق تنيدم به خویش بر  
 چون پرده راست<sup>۱</sup> گشت من اندر میان شدم  
 دیگر که داند<sup>۲</sup> چو من از خود بر آمدم  
 دیگر که بیند چو من از خود نهان شدم  
 چون در دل آمد آنچه زبان لال گشت از آن  
 در خامشی و صبر چنین بی زبان شدم  
 مرده چگونه بر سر دریا فتد ز قعر  
 من در میان آتش عشقت چنان شدم  
 مرغی بدم ز عالم غیبی برآمده  
 عمری به سر بگشتم و با آشیان<sup>۳</sup> شدم  
 چون بر نتافت<sup>۴</sup> هر دو جهان بار جان من  
 بیرون ز هر دو در حرم جاودان شدم  
 عطار چند گویی ازین گفت توبه کن  
 نه توبه چون کنم که کنون کامران شدم

اغلب غزلهای عطار شرح حال و ناله‌های جانسوز رهروی است که  
 در سفر عشق گم شده و نام و نشان مقصود را فراموش کرده و چون به خود  
 آمده خود را نیز نیافته است.

### (مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن)

کجا بودم کجا رفتم کجام من نمی دانم  
 به تاریکی در افتادم ره روشن نمی دانم

۱ - راست گشت = آماده شد . ۲ - داند = می شناسد مرا .

۳ - با آشیان = به آشیان ، به سوی آشیان . ۴ - بر نتافت = تحمل

نکرد، طاقت نیاورد .



ندارم من در این حیرت به شرح حال خود حاجت  
که او داند که من چونم اگر چه من نمی دانم

چو من گم گشته ام از خود چه جویم باز جان و تن  
که گنج جان نمی بینم ، طلسم<sup>۱</sup> تن نمی دانم

چگونه دم توانم زد در این دریای بی پایان  
که درد عاشقان آنجا بجز شیون نمی دانم

برون پرده گر مویی کنی اثبات<sup>۲</sup> شرک افتد  
که من در پرده جز نامی ز مرد وزن نمی دانم

در آن خرمن که جان من در آنجا خوشه می چیند  
همه عالم و مافیها<sup>۳</sup> به نیم ارزن نمی دانم

از آن سوخته خرمن که من عمری درین صحرا  
اگر چه خوشه می چینم ره خرمن نمی دانم

چو از هر دو جهان خود را نخواهم مسکنی هرگز  
سزای درد این مسکن یکی مسکن نمی دانم

چو آن گلشن که می جویم نخواهد یافت هرگز کس  
ره عطار را زین غم بجز گلشن نمی دانم

(فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن)

گم شدم در خود نمی دانم کجا پیدا شدم  
شب نمی بودم ز دریا غرقه در دریا شدم

۱- طلسم = شکل و صورتی مهیب که بر سردفاین و خزاین تعبیه می کنند.

۲- اثبات کردن = مقابل نفی و انکار است ، قبول کردن .

۳- مافیها

= آنچه در آن است .



سایه‌ای بودم از اول بر زمین افتاده خوار

راست کان خورشید پیدا گشت ناپیدا شدم

ز آمدن بس بی‌نشانم وز شدن بس بی‌خبر

گویا يكدم برآمد کامدم من یا شدم

می‌میرس از من سخن، زیرا که چون پروانه‌ای

در فروغ شمع روی دوست ناپروا شدم

در ره عشقش چو دانش باید و بیدانشی

لاجرم در عشق هم نادان و هم دانا شدم

چون همه تن دیده‌می‌بایست بود و کور گشت

این عجایب بین که چون بینا و نابینا شدم

خاك بر قرم اگر يك ذره دارم آگهی

تا کجاست<sup>۱</sup> آنجا که من سر گشتند دل آنجا شدم

چون دل عطار بیرون دیدم از هر دو جهان

من ز تأثیر دل او بسی دل‌وشیدا شدم

عطار از زهد و عبادت ظاهری گریزان است و آن را نوعی طامات<sup>۲</sup>

و ریا دانسته، زاهدان و مسجیدیان را اهل دعوی و خودتمایی شمرده

و رهایی از قید حرافات را تنها وسیله در یافتن حقیقت تشخیص

داده است.

۱- ناپروا = بی‌باك . ۲- کجاست = در شهر این زمان زیادتی

بك حرف در وزن جایز بوده است ولی غزل‌سرایان قرن هفتم به بعد این جواز

را نپسندیده و از آن استفاده نکرده‌اند . ۳- طامات = لاف و گراف، ریا



## (مفاعِلن فعلا تَن مفاعِلن فعِلن)

بیا که قبله ما گوشه خراباتست  
 بیار باده که عاشق نه مرد طاماتست  
 پیاله‌ای دوبه من ده که صبح پرده درید  
 پیاده‌ای<sup>۱</sup> دو فرو کن که وقت شهماتست<sup>۲</sup>  
 در آن مقام<sup>۳</sup> که دل‌های عاشقان خون شد  
 چه جای دُرْد<sup>۴</sup> فروشان دیر<sup>۵</sup> آفاتست  
 کسی که دیر نشین مغان بود پیوست  
 چه مرد دین و چه شایسته عباداتست  
 مگو ز خرقه و تسبیح از آنکه این دل‌مست  
 میان بسته به زنار<sup>۶</sup> در مناجاتست  
 ز کفر و دین و ز نیک و بدو ز علم و عمل  
 برون گذر که برون زین بسی مقاماتست

- 
- ۱- پیاده = نام یکی از مهره‌های شطرنج. ۲- شهمات = کنایه از باختن و شکست خوردن است. (دربازی شطرنج وقتی که شاه از مهره‌ها محاصره می‌شود و راه گریز ندارد می‌گویند مات شده است و صاحب آن مهره بازی را باخته است.)  
 ۳- مقام = مکان ایستادن، در اصطلاح عارفان منزلتی است که سالک از طریق رنج بردن پس از انجام دادن آداب خاص، بدان می‌رسد و مقامات جمع مقام است و متضمن مراتبی است که سالک پس از بسجا آوردن آداب خاص از یکی به دیگری ارتقاء می‌یابد. ۴- دُرْد = رسوب مایعات در ته ظرف، اینجا مراد ته نشین شراب است که بیشتر مستی می‌دهد.  
 ۵- دیر = عبادتگاه مذاهب غیر اسلامی از ترسایان و مغان. ۶- زنار = رشته‌ای که ترسایان بر میان بندند.



اگر دمی به مقامات عاشقی برسی

شود یقینت که جز عاشقی خرافاتست

چه داند آنکه نداند که چیست لذت عشق

از آنکه لذت عاشق ورای لذاتست

بنوش دُرد و فنا<sup>۱</sup> شو اگر بقا<sup>۲</sup> خواهی

که زاد راه فنا دُردی خراباتست

به کوی نفی<sup>۳</sup> فرو شو چنانکه برنایی

که گرد دایره نفی عین اثباتست<sup>۴</sup>

نگه مکن به دو عالم از آنکه در ره دوست

هر آنچه هست بجز دوست عزّی<sup>۵</sup> ولاتست

مخند از پی مستی که بر زمین افتد

که آن سجود وی از جمله مناجاتست

اگر چه شاه شوی مات هر گدایی شو

که شاه نطع<sup>۶</sup> یقین<sup>۷</sup> آن بود که شه ماتست

- ۱- فنا = نیستی، و در نظراهل حقیقت مرتبه‌ای است که سالک در آن هر چه جز حق است در چشمش محو و فانی گردد و حتی خویش را فراموش کند و محو ذات الهی گردد. ۲- بقا = در مقابل فنا، مرتبه‌ای است که سالک پس از رسیدن به مرتبه فنا به آن می‌رسد و جزء عالم وحدت می‌گردد و به حق واصل می‌شود. ۳- کوی نفی = مقامی که در آن صفات بشری از عارفان محو می‌گردد. ۴- اثبات = چون صفات بشری از عارف محو گردد بقاء در حق بر او ثابت شود. ۵- عزّی ولات = نام دوبت در مکه که پیغمبر اسلام آنها را شکست. ۶- نطع = سفره، اینجا صفحه شطرنج. ۷- یقین = اعتقاد جازم، در اصطلاح عارفان آنچه را که دل ببیند.



بباز هر دو جهان و ممان<sup>۱</sup> که سود کنی  
 از آنکه در ره ناماندنت مباحاتست<sup>۲</sup>  
 ز هر دو کون فنا شو درین ره ای عطار  
 که باقی ره عشاق فانی ذاتست<sup>۳</sup>



اشعار عطار در نهایت فصاحت است و حافظ اصطلاحات عرفانی  
 مانند ترسا بچه، خرابات، میکده، پیرمغان را از او گرفته است. یکی از  
 مضمون‌هایی که در غزلیات عطار مکرر آمده است، موضوع پیری است  
 که به دام عشق دلبری گرفتار می‌شود و در راه عشق دین و ایمان را از  
 دست می‌دهد، اما سرانجام همان عشق مایه رستگاری او می‌گردد. این  
 مضمون را، عطار در مثنوی منطق الطیر طی داستان «شیخ صنعان» نیز  
 سروده است.

### (مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن)

رهبان<sup>۴</sup> دیر را سبب عاشقی چه بود  
 کو روی را ز دیر به خلقان نمی نمود  
 از نیستی<sup>۵</sup> دودیده به کس می نکرد باز  
 وز راستی روان خـالایق همی ربود

۱- ممان = مگذاره. ۲- مباحات = فخر کردن. ۳- باقی = کسی که

ذات خود را «فانی» کند در راه عشق «باقی» است. ۴- رهبان = زاهد دین

ترسا، رهبانیت، بازداشتن نفس است از لذات دنیوی. ۵- نیستی = در

اصطلاح عارفان محو در عشق شدن و خود را از یاد بردن.



چون در فتاد در محن عشق زان سپس  
 از مهر<sup>۱</sup> دل عبادت عیسی همی شنود  
 در ملت<sup>۲</sup> مسیح روا نیست عاشقی  
 او عاشق از چه گشت و چرا در بلا فرود  
 مانا<sup>۳</sup> که یار ما به خرابات برگذشت  
 وز حال دل به نغمه سرودی همی سرود  
 می گفت هر که دوست<sup>۴</sup> کند در بلا فتد  
 عاشق زیان کند دو جهان از برای سود  
 رهبان طواف دیر همی کرد ناگهان  
 کاواز آن نگار خراباتیان شنود  
 بر شد به بام دیر چو رخسار او بدید  
 از آرزوش روی به خاک اندرون بسود  
 دیوانه شد ز عشق و بر آشت در زمان  
 زنجیر نعت<sup>۵</sup> صورت عیسی برید زود  
 آتش به دیر در زد و بتخانه در شکست  
 وز سقف دیر او به سما<sup>۶</sup> بر رسید دود  
 باده ز دست دوست دمام همی کشید  
 زنگ بلا ز ساغر و مطرب همی زدود

۱- مهر دل = از ته قلب، کنه دل . ۲- ملت = مذهب .

۳- مانا = مثل اینکه . ۴- دوست کند = عاشق شود . ۵- نعت =

ستایش کردن ، صفت کردن ( زنجیر نعت عیسی را برید - کنایه از ترك علاقه

به دین عیسی است ) . ۶- سما = آسمان .



سرمست و بیقرار همی گفتم و می گریست  
ناکردنی بکردم و نابودنی ببود

(مفتعلن مفاعلن مفتعلن مفاعلن)

دوش درون صومعه<sup>۱</sup> دیر مغانه یافتم  
راهنمای دیر را پیر یگانه یافتم  
چون بر پیر در<sup>۲</sup> شدم پیر ز خویش رفته بود  
کز می عشق پیر را مست شبانه یافتم  
از طلبی که داشتم چون بنشستم اندکی  
از کف پیر میکده دُرد مغانه یافتم  
راست<sup>۳</sup> که دُرد خورده شد موج بخاست از دلم  
تا ز دو چشم خون فشان سیل روانه یافتم  
گرچه امام دین بدم تا که به دیر در شدم  
در بن دیر خویش را رند<sup>۴</sup> زمانه یافتم  
نعره زنان برون شدم، دل و سجاده سوختم  
طاعت و زاهدی خود زیر<sup>۵</sup> میانه یافتم  
چون دل من به نیستی خلوة نشین دیر شد  
دشمن جان خویش را در بن خانه یافتم  
بی سر و سروری شدم، قبله کافری شدم  
رند و قلندری<sup>۶</sup> شدم، زهد فسانه<sup>۷</sup> یافتم

۱- صومعه = عبادتگاه زاهدان . ۲- در شدم = وارد شدم .

۳- راست که = همینکه، به محض اینکه . ۴- رند = کسی که بر همه

رسوم ظاهری و قیود معمول پشت پا بزند . ۵- زیر میانه = کنایه از

ناتوان و زبون . ۶- قلندر = کسی که به آداب و سنن مذهبی و اخلاقی

پابند نباشد . ۷- فسانه = مخفف افسانه .



چون بنمود ناگهم آینه وجود روی

ذره به ذره را درو عشق نشانه یافتم

عاشق و یار دایما در دو جان هموست بس

زانکه خیال آب و گل جمله بهانه یافتم

نه الم فراق را هیچ دوا رقم<sup>۱</sup> زدم

نه ره دور عشق را هیچ کرانه یافتم

در ره عشق چون روم چون ره بی نهایتست

خاصه که پیش هر قدم چاه و ستانه یافتم

گر تو به عشق فی المثل عیسی وقتی ای فرید

لاف مزن چو رهنرنت سوزن<sup>۲</sup> و شانه یافتم

(مستفعلن فعلن مستفعلن فعلن)

چون زلف تاب دهد آن تُرك<sup>۳</sup> لشکریم

هندوی<sup>۴</sup> خویش کند، هر دم به دلبریم

چون زلف کافریش آهنگ دین کنم

در حال بند کند در دام کافریم

مویی اگر همه خلق در من نگاه کنند

مویی تمام بود زان زلف عنبریم

۱- رقم زدن = نوشتن (برای درد فراق هیچ دوايي ننوشتم).

۲- سوزن = می گویند وقتی که عیسی به آسمان رفت، در آسمان نهم سوزنی و شانه ای از دنیا با او بود. در اینجا سوزن و شانه نشانه کمترین علاقه به زندگی

جسمانی است که حتی آنهم مانعی در راه عشق حقیقی است. ۳- تُرك =

کنایه از معشوق، خوب روی. ۴- هندو = غلام.



ای ساقی از می عشق دلقم بشور و بیا  
 چون دلق زرق هست چند از سیه گریم  
 تا کی ز روی ریا بت ساختن زهوا  
 زین پس به بتکده ها مرد مُقا<sup>۱</sup> مریم  
 گردی<sup>۲</sup> به صومعه در مرد خلیل<sup>۳</sup> بدم  
 امروز پیش مغان چون گبر<sup>۴</sup> آزریم<sup>۵</sup>  
 گرچه به صورت حال از مؤمنان رهم  
 لیکن ز راه صفت گبرم چو بنگریم  
 عطار تا که نهاد در راه فقر<sup>۶</sup> قدم  
 کرد از حقیقت فقر از جان ودل بریم<sup>۷</sup>

## عراقی

فخرالدین ابراهیم همدانی متخلص به عراقی ( وفات ۶۸۰ ) از  
 عارفان و غزلسرایان قرن هفتم است. وی در همدان متولد شده و در  
 جوانی به هندوستان سفر کرده است و پس از مدتی اقامت در آنجا به مکه  
 و بغداد و آسیای صغیر و مصر و دمشق رفته و سرانجام در شهر دمشق وفات  
 یافته است. غزلهای عراقی عارفانه و پرشور است.

۱ - مُقا<sup>۱</sup>مر = قمارکننده ، قمارباز . ۲ - دی = روز گذشته .

۳ - خلیل = ابراهیم خلیل الله که بتها را شکست و مردم را به پرستیدن خدای

یگانه دعوت کرد . ۴ - گبر = کافر . ۵ - آزر = پدر ابراهیم

که بت می تراشید . آزری = پیرو آزر ، مجازاً بت پرست . ۶ - فقر =

درویشی . ۷ - بری = پاک ، اینجا بینیا .



## (فَعَلَاتُ فاعلاتن فَعَلَاتُ فاعلاتن)

ز دو دیده خون فشانم ز غمت شب جدایی  
 چه کنم که هست اینها گل باغ آشنایی  
 همه شب نهاده‌ام سرچو سگان بر آستان  
 که رقیب درنیاید به بهانه گدایی  
 مژه‌ها و چشم شوخش به نظر چنان نماید  
 که میان سنبلستان چرد آهوی ختایی<sup>۱</sup>  
 ز فراق چون نالَم من دلشکسته چون نی  
 که بسوخت بند بندم ز حرارت جدایی  
 در گلستان چشمم زچه رو همیشه بازست  
 به امید آنکه شاید تو به چشم من در آیی  
 سر برگ گل ندارم به چهره و روم به گلشن  
 که شنیده‌ام ز گلهای همه بوی بیوفایی  
 به کدام مذهبست این به کدام ملت است این  
 که کشند عاشقی را که تو عاشقم چرایی  
 به طواف کعبه رفتم به حرم رهم ندادند  
 که برون درچه کردی که درون خانه آیی  
 به قمار خانه رفتم همه پا کباز<sup>۲</sup> دیدم  
 چو به صومعه رسیدم همه زاهد ریایی

۱- ختا = نام شهری است در شمال چین که آهوی مشکین آن معروف

است . ۲- پا کباز = کسی که همه چیز خود را در بازی از دست می‌دهد،  
مردمان بی‌غل و غش.



در دیر می زدم من ز درون ندا در آمد  
که در ا عراقی که تو آشنای مایی

(مفاعیلن مفاعیلن مفاعیل - یافعو لن)

نخستین باده کاند در جام کردند	ز چشم مست ساقی وام کردند
چو با خود یافتند اهل طرب را	شراب بیخودی در جام کردند
لب میگون جانان جام در داد	شراب عاشقانش نام کردند
ز بهر صید دلهای جهانی	کمند زلف خوبان دام کردند
به گیتی هر کجا درد دلی بود	به هم کردند و عشقش نام کردند
سر زلف بتان آرام نگرفت	ز بس دلها که بی آرام کردند
چو گوی حسن در میدان فگندند	به يك جولان دو عالم رام کردند
ز بهر نقل مستان از لب و چشم	مهیّا پسته و بادام کردند
به مجلس نیک و بد را جای دادند	به جامی کار خاص و عام کردند
به غمزه صد سخن با جان بگفتند	به دل زابرو دوصد پیغام کردند
جمال خویشتن را جلوه دادند	به يك جلوه دو عالم رام کردند
نهان با محرّمی رازی بگفتند	جهانی را از آن اعلام کردند
چو خود کردند از خویشتن فاش	عراقی را چرا بدنام کردند

(مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن)

نمی دانم چه بد کردم، که نیکم زار می داری  
تنم رنجور می خواهی، دلم بیمار می داری  
ز درد من خبر داری، ازینم دیر می پرسی  
به زاری کردنم شادی، از آنم زار می داری



دلم را خسته می‌داری ز تیر غم روا باشد

به دست هجر جانم را چرا افکار<sup>۱</sup> می‌داری

چه آزاری ز من خود را، به آزاری نمی‌ارزم

که باشم، خود کیم، کز من چنین آزار می‌داری؟

مرادشمن چه می‌داری؟ که نیکت دوست می‌دارم

مرا چون یار می‌دانی چرا اغیار می‌داری

مرا گویی مشو غم‌گین که غمخوارت شوم روزی

ندانم آن کنون باری مرا غمخوار می‌دانی

نه‌ی بر جان من منت که خواهم داشت تیمارت<sup>۲</sup>

دلم خون شد ز تیمارت نکوتیمار می‌داری

دریغا آنکه گاهی به‌دردم یاد می‌کردی

عزیزم داشتی اوّل به آخر خوار می‌داری

درین هم یاریم ندهی، به دشنامی عزیزم کن

به دردی قانعم از تو چگونگی یار می‌داری

به هر رویی که بتوانم من از تو رو نگردانم

اگر بر تخت بنشانی و گریه‌دار می‌داری

به تو هر کس که فخر آرد نداری عار ازودانم

عراقی نیک بد نام است از آن رو عار می‌داری

۱- افکار- خسته، مجروح. ۲- تیمارداشتن: غمخواری.



## مولوی

مولانا جلال الدین محمد بن بهاء الدین معروف به مولوی یاملای  
 روم (وفات ۶۷۲) بزرگترین شاعر عارف قرن هفتم است. جلال الدین در  
 بلخ متولد شد و مقارن حمله مغول، پدرش بهاولد با خاندان خود ترك  
 وطن کرد و به سفر پرداخت و سرانجام در قونیه اقامت کرد. جلال الدین  
 سالها در حلب و دمشق به تحصیل علوم و تکمیل نفس پرداخت و پس از  
 هفت سال به قونیه بازگشت و پس از طی مقامات برمسند ارشاد نشست.  
 مولوی در سال ۶۴۲ با عارف بزرگ شمس الدین محمد تبریزی برخورد.  
 ازین برخورد انقلاب و آشفته گی در وی پدیدار گشت، زندگیش رنگ  
 دیگری به خود گرفت و شور و شوقی سوزان در وجودش راه یافت که تا  
 آخر عمر در وی باقی ماند. مولوی از آغاز زندگی درمهد تصوف تربیت  
 یافته و به رموز عرفان آشنایی داشته است، از این رو کتاب مثنوی او نمونه  
 کامل اندیشه های بلند عرفانی است. غزلیات مولوی که به دیوان شمس  
 مشهور است دارای سوز و گداز و شور خاصی است که نمونه وجد و حال  
 شاعر است. بحق باید گفت که مولوی شعر عرفانی را به حد اعلی رسانده  
 است. افکار این شاعر بلند مرتبه دنباله افکار عطار و سنایی است و خود  
 وی به این امر معترف است.

مولوی مانند عطار رسیدن به معشوق حقیقی را فرع ترك علایق  
 و گذشتن از «خود» می داند. فلسفه وحدت وجود را نیز مکرر با تعبیرات  
 مختلف در اشعار خود آورده است. مولوی در بیان حقایق بی پرواست و  
 هرگز معنی را فدای لفظ نمی کند چنانکه خود گوید:

گوید مندیش جز دیدار من

قافیه اندیشم و دلدار من



ازین رو اشعار مولوی از جنبهٔ لفظی یکدست نیست ولی گیرا و دارای مضامین بدیع است.

### (فَعَلَاتُ فَاعِلَاتِنِ فَعَلَاتُ فَاعِلَاتِنِ)

بروید ای حریفان بکشید یار مارا

به من آورید آخر صنم گریز پا را  
به ترانه‌های شیرین به بهانه‌های زرین

بکشید سوی خانه مه خوب خوش لقا را  
و گر او به وعده گوید که دمی دگر بیایم

همه وعده مکر باشد بفریبد او شما را  
دم گرم سخت دارد که به جادوی و افسون

بزند گره بر آبی و بیند او هوا را  
به مبارکی و شادی چو نگار من در آید

بنشین نظاره می کن تو عجایب خدا را  
چو جمال او بتابد چه بود جمال خوبان

که رخ چو آفتابش بکشد چراغها را  
برو ای دل سبک رو به یمن<sup>۲</sup> به دلبر من

برسان سلام و خدمت تو عقیق بی بها<sup>۳</sup> را

### (مفاعیلن مفاعیلن مفاعیل - یا فَعُولُن)

ببستی چشم یعنی وقت خوابست

نه خوابست آن حریفان<sup>۴</sup> را خوابست

۱ - افسون = مکر و حيله.

۲ - یمن = ولایت یمن که معدن عقیق

بوده است. ۳ - عقیق بی بها = عقیق گرانبها - کنایه از معشوق.

۴ - حریف = همنشین، همکار.



تو می‌دانی که ما چندان نپاییم  
 ولیکن چشم مست را شتابست  
 جفا می‌کن جفات جمله لطفست  
 خطا می‌کن خطای تو صوابست  
 تو چشم آتشین در خواب می‌کن  
 که ما را چشم و دل باری کبابست  
 بسی سرها ربوده چشم ساقی  
 به شمشیری که آن یک قطره آبست<sup>۱</sup>  
 یکی گوید که این از عشق ساقی است  
 یکی گوید که این فعل شرابست  
 می و ساقی چه باشد نیست جز حق  
 خدا داند که این عشق از چه بابست

(مفعولُ مفاعیلُ مفاعیلُ مفاعیلُ - یا فَعُولُن)

ای قوم به حج رفته کجایید کجایید  
 معشوق همین جاست بیایید بیایید  
 معشوق تو همسایه دیوار به دیوار  
 در بادیه سرگشته شما در چه هوایید  
 گر صورت بی‌صورت معشوق ببینید  
 هم خواجه و هم خانه و هم کعبه شما یید  
 ده بار از آن راه بدان خانه برفتید  
 يك بار ازین خانه برین بام برآیید

۱ - قطره آب = تشبیهی است از نظر روانی و درخندگی .



آن خانه لطیفست نشانهاش بگفتید  
 از خواجه آن خانه نشانی بنمایید  
 يك دسته گل کو؟ اگر آن باغبان دیدید  
 يك گوهر جان کو؟ اگر از بحر خدا دید  
 با این همه آن رنج شما گنج شما باد  
 افسوس که بر گنج شما پرده شما دید

(مفاعیلن مفاعیلن مفاعیل - یا فعولن)

بیا تا قدر یکدیگر بدانیم  
 که تا ناگه ز یکدیگر نمانیم<sup>۱</sup>  
 کریمان جان فدای دوست کردند  
 سگی<sup>۲</sup> بگذار ما هم مردمانیم  
 غرضها تیره دارد دوستی را  
 غرضها را چرا از دل نرانیم  
 گهی خوشدل شوی از من که میرم  
 چرا مرده پرست و خصم جانیم  
 چو بعد مرگ خواهی آشتی کرد  
 همه عمر از غمت در امتحانیم  
 کنون پندار مردم آشتی کن  
 که در تسلیم ما چون مرد گانیم  
 چو بر گورم بخواهی بوسه دادن  
 رخم را بوسه ده کا کنون همانیم

۱- نمانیم = باز نمانیم، از هم جدا نشویم. ۲- سگی = صفت سگ داشتن.



خمش کن مرده وار ای دل ازیرا  
به هستی مٓتھم ما زین زبانیم

(مفعول مفاعیلن مفعول مفاعیلن)

من مست و تودیوانه مارا که بردخانه  
صد بار ترا گفتم کم خور دوسه پیمانه

در شهر یکی کس را هشیار نمی بینم  
هر یک بتر از دیگر شوریده و دیوانه

جانا به خرابات آی تا لذت جان بینی  
جان را چه خوشی باشد بی صحبت جانانه

هر گوشه یکی مستی دستی زده بردستی  
زان ساقی سر مستی با ساغر شاهانه

ای لوطی<sup>۱</sup> بر بطن<sup>۲</sup> زن تو مست تری یا من  
ای پیش چو تو مستی افسون من افسانه

تو وقف خراباتی خرجت می و دخلت می  
زین دخل به هشیاران مسپاریکی دانه

از خانه برون رفتم مستیم به پیش آمد  
در هر نظرش مضمهر<sup>۳</sup> صد گلشن و کاشانه

چون کشتی بی لنگر کثر می شد و مژ می شد  
وز حسرت آن مرده صد عاقل و فرزانه

۱- لوطی = مطرب شوخ . ۲- بر بطن = نوعی ساز است شبیه تار .

۳- مضمهر = پنهان .



گفتم ز کجایی تو تسخر<sup>۱</sup> زدو گفت ای جان

نیمیم ز تر کستان نیمیم ز فرغانه<sup>۲</sup>

نیمیم ز آب و گل نیمیم ز جان و دل

نیمیم لب دریا باقی همه دردانه

گفتم که رفیقی کن با من که منت خویشم

گفتا که بنشناسم من خویش ز بیگانه

من بی سر و دستارم در خانه خمّارم

يك سینه سخن دارم آن شرح دهم یانه

### (مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن)

رو سر بنه به بالین تنها مرا رها کن

ترك من خراب شبگرد مبتلا کن

ماییم و موج سودا شب تا به روز تنها

خواهی بیا ببخشا خواهی برو جفا کن

از من گریز تا تو هم در بلا نیفتی

بگزین ره سلامت ترك ره بلا کن

ماییم و آب دیده در کنج غم خزیده

بر آب دیده ما صد جای آسیا کن

خیره<sup>۳</sup> کشی است مارا دارد دل چو خارا

یکشد کسش نگوید تدبیر خونبها کن

۱- تسخر زد = استهزاء کرد ، ریشخند کرد . ۲- فرغانه =

ولایت فرغانه ( ولایت تاجیکستان امروز ) . ۳- خیره کش = ستمکار .



بر شاه خوبرویان واجب وفا نباشد  
 ای زردروی عاشق تو صبر کن وفا کن  
 در دیست غیر مردن کان را دوا نباشد  
 پس من چگونه گویم کاین درد را دوا کن  
 در خواب دوش پیری در کوی عشق دیدم  
 با دست اشارتم کرد که عزم سوی ما کن  
 گراژدها است در ره عشقست چون زمرد  
 از برق آن زمرد هین دفع اژدها کن  
 بس کن که بیخودم من ورتو هنر فزایی  
 تاریخ بوعلی گو تنبیه بوالعلا کن

## سعدی

مُشرف الدین مصلح بن عبدالله سعدی شیرازی (وفات ۶۹۱ یا ۶۹۴)  
 شاعر و نویسنده بزرگ قرن هفتم در شیراز متولد شده و در همان شهر  
 تحصیلات خود را آغاز کرده است. سپس به بغداد رفته و در مدرسه نظامیه  
 به کسب فضایل پرداخته است. سعدی به سبب کشمکشهای میان  
 خوارزمشاهیان و اتابکان فارس و هجوم مغول شیراز را ترک کرد و  
 به سفری طولانی پرداخت. این سفر در حدود سی تا چهل سال طول کشید  
 و سعدی با اندوخته و تجارب فراوان به وطن بازگشت و به تألیف آثار  
 خود پرداخت. این آثار به نظم و نثر است که از مشهورترین آنها

۱ - اژدها و زمرد = از جمله عقاید قدماء درباره خواص جواهر این  
 بوده است که هر گاه زمرد را برابر چشم مار واقعی و اژدها بگیرند، چشم  
 این جانوران کور می شود و انسان از گزند ایشان مصون می گردد.



غزلیات اوست .

اسلوبی که انوری در غزل ایجاد کرد به دست سعدی تکامل یافت و به آخرین حد ترقی رسید . سعدی فصاحت بیان و روانی گفتار را به جایی رسانیده که تا کنون هیچ شاعری نتوانسته است به اسلوب او سخن گوید و در شیوایی کلام به پای او برسد .

سعدی مردی عاشق پیشه و دلداده است، ولی مانند عطار پایه عشق را به جایی که از دسترس عموم دور باشد نمی گذارد . سعدی دلبستگی خود را به هر چه زیباست آشکار می کند و کسانی را که دم از پرهیز گاری می زنند ریا کار می شمارد . غزلهای عاشقانه سعدی مانند خود عشق زیر و بم و نشیب و فراز دارد . گاه از درد هجر سخت می نالد و در شب تنهایی بر آمدن آفتاب را آرزو می کند .

### (فَعَلَاتُ فَاعِلَاتُنْ فَعَلَاتُ فَاعِلَاتُنْ)

سر آن ندارد امشب که بر آید آفتابی

چه خیالها کند کرد و گذر نکرد خوابی

به چه دیرماندی ای صبح که جان من بر آمد

بَرَه<sup>۱</sup> کردی و نکردند مؤذنان صوابی

نفس خروس بگرفت که توبتی بخواند

همه بیلان بمردند و نماند جز غرابی

نَفَحَات<sup>۲</sup> صبح دانی ز چه روی دوست دارم

که به روی دوست ماند که بر افکند نقابی

۱- بره = گناه . ۲- نَفَحَات = ( جمع نَفْحَه ) دم، نفس .



سرم از خدای خواهد که به پایش اندر افتد  
 که در آب مرده بهتر که در آرزوی آبی  
 دل من نه مرد آنست که با غمش بر آید<sup>۱</sup>  
 مگسی کجا تواند که بیفکند عقابی  
 نه چنان گناهکارم که به دشمن سپاری  
 توبه دست خویش فرمایا گرم کنی عذابی  
 دل همچو سنگت ای دوست به آب چشم سعدی  
 عجبست اگر نگرده که بگرده آسیابی  
 بروای گدای مسکین و دری دگر طلب کن  
 که هزار بار گفتی و نیامدت جوابی

گاه از لذت شب وصل سخن می گوید و آرزو می کند که صبح  
 برندمد و آفتاب بر نتابد.

### (مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلن)

يك امشبى كه در آغوش شاهد<sup>۲</sup> شكرم  
 گرم چو عود<sup>۳</sup> بر آتش نهند غم نخورم  
 چو التماس سر آمد هلاك با كى نيست  
 كجاست تير بلا گو بيا كه مى سپرم  
 ببند يك نفس اى آسمان دريچه صبح  
 بر آفتاب كه امشب خوشست با قمرم

۱- بر آید = بر آمدن ، از عهده بر آمدن. ۲- شاهد = خوبرو،  
 زیبا. ۳- عود = چوبی که چون بر آتش نهند بوی خوش از آن برخیزد.



ندانم این شب قدر<sup>۱</sup> است یا ستاره روز  
 تویی برابر من یا خیال در نظرم  
 خوشا هوای گلستان و خواب در بستان  
 اگر نبودی تشویش بلبل سحر م  
 بدین دو دیده که امشب تو راهمی بینم  
 دریغ باشد فردا که دیگری نگرم  
 روان تشنه بر آساید از وجود فرات  
 مرا فرات ز سر بر گذشت و تشنه ترم  
 چو می ندیدمت از شوق بیخبر بودم  
 کنون که با تو نشستم ز ذوق بیخبرم  
 سخن بگوی که بیگانه پیش ما کس نیست  
 بغیر شمع و همین ساعتش زبان ببرم  
 میان ما بجز این پیرهن نخواهد بود  
 و گر حجاب شود تا به دامنش بدرم  
 مگوی سعدی از این درد جان نخواهد برد  
 بگو کجا برم آن جان که از غمت ببرم

سعدی را جزء آن سلسله عرفایی که عطار و سنایی و مولوی از  
 آنند نمی توان شمرد. عرفان سعدی به لطافت و شور ایشان نیست. عقیده  
 عرفانی سعدی «امکان مشاهده جمال مطلق در جمال مقید» است. سعدی  
 اصطلاحات عرفانی را از عطار و سنایی اقتباس کرده و اسلوب کلام را

۱- شب قدر یا لَيْلَةُ الْقَدَر = به روایت معروف شب بیست و هفتم رمضان است  
 که عبادت در این شب ثواب بسیار دارد.



از انوری گرفته است .

این نمونه‌ای است از غزل‌های عرفانی سعدی :

(فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلاتن)

دنیای آن قدر ندارد که براو رشك برند

یا وجود و عدمش را غم بیهوده خورند

نظر آنان که نکردند درین مشتی خاك

الحق انصاف توان داد که صاحب‌نظرند

عارفان هر چه ثباتی و بقایی نکند

که همه ملك جهانست به هیچش نخرند

تا تطاول<sup>۱</sup> نپسندی و تکبر نکنی

که خدا را چو تودر ملك بسی جانورند

این سرایی است که البته خلل خواهد کرد

خاك آن قوم که در بند سرای دگرند

دوستی با که شنیدی که به سر برد جهان

حق عیانست ولی طایفه بی‌بصرند

گوسفندی برد این گرگ معود<sup>۲</sup> هر روز

گوسفندان دگر خیره دراو می‌نگرند

کاشکی قیمت انفاس بدانندی خلق

تا دمی چند که ماندست غنیمت شمرند

۲ - مُعَوَّد = خو

۱ - تطاول = گردنکشی، بیداد، دراز دستی

گرفته، عادت کرده .



گل بی خار میسر نشود در بستان  
 گل بی خار جهان مردم نیکو سیرند  
 سعدیا مرد نکو نام نمیرد هرگز  
 مرده آنست که نامش به نکویی نبرند

از بعضی از غزلیات عاشقانه سعدی چنین پیدا است که وی به شخص  
 معینی خطاب می کند .

### (فعلاتن فعلاتن فعلاتن)

من بدانستم از اوّل که تویی مهر و وفایی  
 عهد نابستن از آن به که بندی و نیایی  
 دوستان عیب کنندم که چرا دل به تودادم  
 باید اوّل به تو گفتن که چنین خوب چرایی  
 ای که گفتی مرو اندر پی خوبان زمانه  
 ما کجاییم درین بحر تفکر تو کجایی  
 این نه خالست و ز نخدان و سر زلف پریشان  
 که دل اهل نظر برد که سرّیست خدایی  
 پرده بردار که بیگانه خود آن روی نبیند  
 تو بزرگی و در آئینه کوچک نمای  
 حلقه بردر نتوانم زدن از دست رقیبان  
 این توانم که بیایم به محلت به گدایی  
 عشق و درویشی و انگشت<sup>۳</sup> نمایی و ملامت  
 همه سهل است ، تحمل نکنم بار جدایی  
 ۱ - انگشت نمایی = شهرت و اینجا بدنامی و رسوایی .



روز صحرا و سماعست و لب جوی و تماشا  
 در همه شهر دلی نیست که دیگر بر بایی  
 گفته بودم چو بیایی غم دل با تو بگویم  
 چه بگویم که غم از دل برود چون تو بیایی  
 شمع را باید از این خانه برون بردن و کشتن  
 تا که همسایه نداند که تو در خانه مایی  
 سعدی آن نیست که هر گرز کمندت بگریزد  
 که بدانست که در بند تو خوشتر که رهایی  
 خلق گویند برو دل به هوای دگری نه  
 نکنم خاصه در ایام اتابک دو هوایی

### (فعلاتن فعلاتن فعلاتن)

می روم و ز سر حسرت به قفا می نگرم  
 خبر از پای ندارم که زمین می سپرم  
 می روم بی دل و بی یار و یقین می دانم  
 که من بی دل بی یار نه مرد سفرم  
 خاک من زنده به تأثیر هوای لب تست  
 سازگاری نکند آب و هوای دگرم  
 پای می پیچم و چون پای دلم می پیچد  
 بار می بندم و از بار فرو بسته ترم  
 چه کنم دست ندارم به گریبان اجل  
 تا به تن در ز غمت پیرهن جان بدرم



آتش خشم تو برد آب من خاک آلود  
 بعد ازین باد به گوش تو رساند خبرم  
 هر نوردی<sup>۱</sup> که ز طومار<sup>۲</sup> غم باز کنی  
 حرفها بینی آلوده به خون جگر-م  
 نی مپندار که حرفی به زبان آرم اگر  
 تا به سینه چو قلم باز شکافند سرم  
 به هوای سر زلف تو در آویخته بود  
 از سر شاخ زبان برگ سخنها<sup>۳</sup> ترم  
 گرسخن گویم من بعد شکایت باشد  
 و شکایت کنم از دست تو پیش که برم  
 خار سودای تو آویخته در دامن دل  
 ننگم آید که به اطراف گلستان گذرم  
 گر چه در کلبه خلوت بودم نور حضور  
 هم سفر به که نما ندست مجال<sup>۴</sup> حضم  
 سرو بالای<sup>۵</sup> تو در باغ تصوّر بر پای  
 شرم دارم که به بالای صنوبر نگرم  
 گریه دوری سفر از تو جدا خواهم ماند  
 شرم بادم که همان سعدی کوتاه نظرم

۱ - نورد = تابی که از نوردیدن یا پیچیدن در چیزی افتد، تا، لا.

۲ - طومار = کاغذ بلندی که بر آن نامه نویسند و آن را به جای تازدن لوله

کنند. ۳ - سخن تر = سخن پاکیزه، خوش. ۴ - مجال =

میدان (جولانگاه) به معنی قدرت و امکان هم می آید. ۵ - بالا =

قامت.



به قدم رفتم و ناچار به سر باز آیم  
 گر به دامن نرسد چنگ قضا و قدم  
 شوخ<sup>۱</sup> چشمی چو مگس کردم و برداشت عدو  
 به مگس ران علامت ز کنار شکر  
 از قفا سیر نگشتم من بدبخت هنوز  
 می روم وز سر حسرت به قفا می نگرم



در غزلیات سعدی به ندرت می توان کلمه ای پیدا کرد که لا اقل  
 در محاوره خواص متداول نباشد و همین نزدیکی زبان او به زبان مردم  
 موجب انتشار اشعار او میان توده فارسی زبانان است. روانی اشعار  
 سعدی محتاج به بیان نیست. اغلب ابیات او را بخصوص در غزل اگر  
 به نشر برگردانیم تقدیم و تأخیری در کلمات آن روی نخواهد داد.

(مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن)

توازه در که باز آیی بدین خوبی و زیبایی  
 دری باشد که از رحمت به روی خلق بگشایی  
 علامت<sup>۲</sup> گوی بی حاصل ترنج از دست نشناسد  
 در آن معرض که چون یوسف جمال از پرده بگشایی  
 به زیورها بیارایند وقتی خوب رویان را  
 تو سیمین تن چنان خوبی که زیورها بیارایی

۱- شوخ چشمی = بیشرمی، ساجت. ۲- علامت گو = اشاره  
 به زمانی که زلیخارا از عشق یوسف منع کردند و یادیدن جمال او بجای ترنج  
 دست خود را بریدند.



چو بلبل روی گل بیند زبانش در حدیث آید

مراد رویت از حیرت فرو بسته است گویایی

تو با این حسن نتوانی که رو از خلق در پوشی

که همچون آفتاب از جام و حور<sup>۱</sup> از جامه پیدایی

تو صاحب منصبی جانا زمسکینان نیندیشی

تو خواب آلوده ای بر چشم بیداران نبخشایی

گرفتم سرو آزادی نه از ماء<sup>۲</sup> معین زادی

مکن بیگانگی باما چو دانستی که آزمایی

دعایی گر نمی گویی به دشنامی عزیزم کن

که گر تلخست شیرین است از آن لب هر چه فرمایی

گمان از تشنگی بردم که دریا در کمر باشد

چو پایا بزم<sup>۳</sup> برفت اکنون بدانستم که دریایی

تو خواهی آستین<sup>۴</sup> افشان و خواهی روی درهم کش

مگس جایی نخواهد رفتن از دگان حلوایی

قیامت می کنی سعدی بدین شیرین سخن گفتن

مسلم نیست طوطی را در ایامت شکر خایی<sup>۵</sup>

۱- حور = ( جمع حوراء ) زنان سیاه چشم و زیبا - زنان بهشتی.

۲- ماء معین = آب زلال . ۳- پایاب = گذرگاه رودخانه ، قسمتی

از آب رودخانه که عمق آن کم است و می توان پیاده از آن گذشت ( ضد

غرقاب ) . ۴- آستین افشاندن = کنایه از بی اعتنائی و ترك چیزی کردن.

۵- شکر خایی = شکر خوردن ، مجازاً به معنی شیرین سخنی .



## (فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلن-یافعلان)

آمدی وه که چه مشتاق و پریشان بودم  
تا برفتی ز برم صورت بیجان بودم  
نه فراموشیم از ذکر تو خاموش نشاند  
که در اندیشه اوصاف تو حیران بودم  
بی تو در دامن گلزار نخفتم یک شب  
که نه در بادیۀ خار مُغیلان<sup>۱</sup> بودم  
زنده می کردم مرا دمبدم امید وصال  
ور نه دور از نظرت کشته هجران بودم  
به تولا<sup>۲</sup>ی تو در آتش محنت چو خلیل  
گویا در چمن لاله و ریحان<sup>۳</sup> بودم  
تا مگر یک نفسم بوی تو آرد دم صبح  
همه شب منتظر مرغ سحر خوان بودم  
سعدی از جور فراق همه روز این می گفت  
عهد بشکستی و من بر سر پیمان بودم

## امیر خسرو دهلوی

امیر خسرو بن امیر سیف الدین دهلوی معروف به خسرو (وفات ۷۲۵) از شاعران پارسی زبان هندوستان است. خانوادۀ وی در حمله مغول به هند رفت و امیر خسرو در هند به دنیا آمد. وی در علوم استادی یافت

۱- خار مُغیلان = نوعی بته خاردار در بیا بانهای خشک. ۲- تولا = دوستی، محبت. ۳- ریحان = گل جز گل سرخ، و شاهسپرغم که به هندی آن را ناز بو گویند.



و شاهان دهلی را مدح گفت . امیر خسرو آثار بسیاری به نظم و نثر دارد  
و در غزل از سعدی پیروی کرده است .

### (مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن)

تن پیر گشت و آرزوی دل جوان هنوز  
دل خون شد و حدیث بتان بر زبان هنوز  
عمرم به آخر آمد و روزم به شب رسید  
مستی و بت پرستی من همچنان هنوز  
آهنگ کرده سوی برون جان گمراهم  
کافر دلان حسن در آن سوی جان هنوز  
صد غم رسید و مرگ هنوزم نمی رسد  
صد داو رفت و مهره ما رایگان هنوز  
عالم تمام پر ز شهیدان فتنه گفت  
ترك مرا خدنگ بلا در کمان هنوز  
بیدار اند شب همه خلق از نفیر من  
وان چشم نیم مست به خواب گران هنوز  
هر دم کرشمه های وی افزون و انگهی  
خسرو ز بند او به امید امان هنوز

### (فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلن)

ابر می بارد و من می شوم از یار جدا  
چون کنم دل به چنین روز ز دلدار جدا



ابر و باران و من و یار ستاده به وداع  
من جدا گریه کنان، ابر جدا، یار جدا

سبزه نوخیز و هوا خرم و بستان سرسبز  
بلبل روی سیه مانده ز گلزار جدا

ای مرا در ته هر بند ز زلفت بندی  
چه کنی بند ز بندم همه یک بار جدا

دیده‌ام بهر تو خونبار شد ای مردم چشم  
مردمی کن مشو از دیده خونبار جدا

نعمت دیده نخواهم که بماند پس ازین  
مانده چون دیده از آن نعمت دیدار جدا

می‌دهم جان مرواز من و گرت باور نیست  
بیش از آن خواهی بستان و نگهدار جدا

حسن تو دیر نماند چو خسرو رفتی  
گل بسی دیر نماند چو شد از خار جدا

(مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن)

ماهی گذشت و شب نخفت این دیده بیدار من  
یادی نکرد از دوستان یار فرامشکار من

فریاد شبهایم چنین کز درد می‌آرد خبر  
بسیار دلها خون کند این ناله‌های زار من

زین بخت بی‌فرجام خود در حسرت مرگم ولی  
بیرون نیاید چون کنم این جان بد کردار من



یار ارچه از چشم نکو دیدن نمی آرد مرا

ای دیده بد کور شو گر بنگری در یار من

هان ای رقیب ارمی گُشی هم بر کفش نه تیغ را

ما نا که شرمی آیدش زین دیده خونبار من

گفتی که خسرو از درون سوزی ندارد آن چنان

تو راست می گویی ولی پیداست از گفتار من

**(مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن)**

بسی شب با مَهری بودم کجا رفت آن همه شبها

کنون هم هست شب لیکن سیاه از دود یار بُها

خوش آن شبها که باوی بودمی گهمست و گه سرخوش

جِهانم می شود تارِیک چون یاد آرم آن شبها

همی کردم حدیث ابرو و مژگان او هر دم

چو طفلان سوره نون وَالْقَلَمَ خوانان به مکتبها

چه باشد گر شبی پرسد که در شبهای تار آخر

غریبی زیر دیوارم چگونه می کشد تبها

بیا ای جان هر قالب که تا زنده شوند از سر

به کسویت عاشقان از جان تهی کردند قالبها

مرنج از بهر جانی خسروا گرمی گُشد یارت

که باشد خوب رویان را بسی زینگونه مذهبها



## خواجوی کرمانی

کمال الدین ابوالعطاء محمود بن علی کرمانی (وفات ۷۵۳) در کرمان متولد شد و همانجا به کسب فضایل پرداخت و پس از مدتی به شیراز و از آنجا به تبریز رفت.

خواجو در حدود بیست سال از عمر خود را به سفر گذراند و از شهرهای بغداد و شام و مصر دیدن کرد. وی سلطان ابوسعید بهادر و شیخ ابواسحاق اینجو و امیر مبارزالدین محمد بن مظفر را مدح کرده است.

خواجو از شاعران معروف قرن هشتم است. وی در غزل شاگرد سعدی و استاد حافظ است و در واقع می توان گفت حدفاصل میان این دو شاعر بزرگ می باشد. غزلهای خواجو به فصاحت و روانی الفاظ و دلنشینی معانی ممتاز است. دسته ای از اشعار او به پیروی از اشعار سعدی ساخته شده است، زیرا ترکیبات و مضامین سعدی جسته جسته در آنها دیده می شود مانند این غزل <sup>۱</sup>:

### (مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن)

این دلبران که پرده به رخ در کشیده اند  
هریک به غمزه پرده خلقی دریده اند

از شیر و سلسبیل<sup>۱</sup> مگر در جوار قدس<sup>۲</sup>  
اندر کنار رحمت حق پروریده اند

\* غزل سعدی :

اینان مگر ز رحمت محض آفریده اند کارام جان و انس دل و نور دیده اند

۱- سلسبیل = نام چشمه ای است در بهشت . ۲- قدس = عالم

قدس، بهشت .



از کِلک نقشبند<sup>۱</sup> ازل بر بیاض<sup>۲</sup> چهر  
 آن نقطه های خال چه زیبا چکیده اند  
 یا طوطیان روضه<sup>۳</sup> خلدند گویا  
 کز آشیان عالم علوی پریده اند  
 گویی مگر بتان تبارند<sup>۴</sup> کز ختا<sup>۵</sup>  
 از بهر دل ربودن مردم رسیده اند  
 بر طرف صبح سلسله از شام بسته اند  
 برگرد ماه خط<sup>۶</sup> معنیر کشیده اند  
 کروبیان<sup>۶</sup> عالم بالا وَاِنْ يَكَاد  
 بر استوای قسامت ایشان دمیده اند  
 صاحب دلان ز شوق مرقع<sup>۷</sup> فکنده اند  
 بر آستان دیر مغان آرمیده اند  
 از بهر درد غم عشق دلبران  
 بر سطح دل بساط آلم گستریده اند  
 خواجو برو به چشم تأمل نگاه کن  
 بر اهل دل که گوشه عزلت گریده اند

۱ - نقشبند ازل = خدای تعالی . ۲ - بیاض = سفیدی .

۳ - روضه خلد = باغ بهشت . ۴ - تبار یا تاتار = نام طایفه ای از ترکان

و همچنین ولایت آنها که در حدود چین واقع است . ۵ - ختا = نام ولایتی

بزرگ است در ترکستان و مغولستان . ۶ - کروبیان = فرشتگان مقرب .

۷ - مرقع = جامه ژنده و دلق درویشان .



غزلهای خواندنی و قابل توجه خواجو دسته دیگری است که در آن لطف الفاظ و خوش آهنگی ترکیبات بادقت معانی جمع شده است و چنان به نظر می رسد که طبع وی در اواخر شیوه سعدی و مولوی و عطار و ذوق شخصی خویش را درهم آمیخته و شیوه تازه ای به وجود آورده است. حافظ تحت تأثیر همین دسته از اشعار خواجو قرار گرفته است \*

(فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلن)

پیش صاحب نظران ملک سلیمان باد است  
 بلکه آنست سلیمان که ز ملک آزادست  
 آن که گویند که بر آب نهادست جهان  
 مشنوای خواجه که چون در نگری بر بادست  
 هر نفس مهر فلک بر دگری می افتد  
 چه توان کرد چو این سفله چنین افتادست  
 دل درین پیرزن عشوه گرا<sup>۱</sup> دهر میند  
 کاین عروسیست که در عقد بسی دامادست  
 یاددار این سخن از من که پس از من گوینی  
 یادباد آنکه مرا این سخن از وی یاد است  
 آنکه شداد<sup>۲</sup> در ایوان ز زر افگندی خشت  
 خشت ایوان شه اکنون ز سر شداد<sup>۳</sup> است

\* غزل حافظ :

بیا که قصر امل سخت سست بنیاد است      بیار باده که بنیاد عمر برباد است  
 ۱- عشوه گر = فریبنده :      ۲- شداد = نام پادشاهی که دعوی  
 خدایی کرد و بهشتی در این دنیا ساخت .



خاک بغداد به مرگِ خلفا می‌گرید  
 ورنه این شطروان چیست که در بغداد است  
 گر پر از لاله سیراب بود دامن کوه  
 مرو از راه که آن خون دل فرهاد است  
 همچو نرگس بگشا چشم و بین کاندراخاک  
 چندروی چو گل و قامت چون شمشاد است  
 خیمهٔ انس مزین بر در این کهنه رباط<sup>۱</sup>  
 که اساسش همه بی‌موقع و بی‌بنیاد است  
 حاصلی نیست بجز غم ز جهان خواجو را  
 شادی جان کسی کو ز جهان آزاد است

### (فعلا تن فعلا تن فعلا تن فعلا تن)

منزل پیر مغان کوی خرابات فناست  
 آخر ای مغبیگان<sup>۲</sup> راه خرابات کجاست؟  
 دست در دامن رندان قلندر زده‌ایم  
 زانکه رندی و قلندر صفتی پیشهٔ ماست  
 هر که در صحبت آن شاخ صنوبر بنشست  
 همچو باد سحری از سر بستان برخاست  
 پیش آن کس که چو نرگس نبود اهل بصر  
 صفت سرو به تقریر<sup>۳</sup> کجا آید راست؟

۱- رباط = مهمانسرای ، کهنه رباط : کنایه از دنیا است . ۲-

مغبیچه = شاگرد مغ ، خدمتکار خرابات . ۳- تقریر = بیان کردن .



گر نمی خواست که آرد دل مجنون در قید  
 لیلی آن زلف مسلسل به چه رو می پیراست  
 هر چه در عالم تحقیق صفاتش خوانند  
 چو نکو در نگری آینه ذات خداست  
 گر چه صورت<sup>۱</sup> نتوان بست که جان را نقشی است  
 نقش جان است که در آینه دل پیدا است  
 تلخ از آن منطق شیرین چو شکر نوش کنم  
 زانکه دشنام که محبوب دهد عین دعاست  
 طلب از یار بجز یار نمی باید کرد  
 حاجت از دوست بجز دوست نمی شاید خواست  
 آنکه نقش<sup>۲</sup> رخ خورشید عذاران<sup>۳</sup> می بست  
 چون نظر کرد رخ مهوش خود می آراست  
 گر از آن حور پر چهره جدایی خواجو  
 تو مپندار که او يك سر موی از تو جداست

### (فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلاتن)

ترك صورت کن اگر عالم معنی طلبی  
 کوس<sup>۴</sup> عزلت زن اگر ملک کسری طلبی  
 سر خود پیش نه ارپای در این راه نهی  
 غرق این بحر شوار<sup>۵</sup> در<sup>۶</sup> تمنا طلبی

۱- صورت بستن = تصور کردن . ۲- نقش بستن = نگاشتن .

۳- عذار = بنا گوش ، رخسار . ۴- کوس چیزی زدن . ۵- شوار = بنا گوش ، رخسار . ۶- در =

کوس چیزی زدن = دعوی چیزی کردن ، لاف چیزی زدن .



گر نه ماری به چه معنی نروى از سر گنج

ورنه طفلی به چه رو صورت مائی<sup>۱</sup> طلبی

راه<sup>۲</sup> آدم زنی و روضه رضوان جویی

عیب مجنون کنی و خیمه لیلی طلبی

خاک گوساله<sup>۳</sup> زرین شوی از بی<sup>۴</sup> آبی

وانگه از چوب عصا<sup>۵</sup> معجز موسی طلبی

تا که بر طور<sup>۶</sup> جلالت نبود منزل قرب

از چه رو پرتو انوار تجلی<sup>۷</sup> طلبی

خدمت مور کن از ملک سلیمان خواهی

راه سلمان رو اگر طلعت سلمی<sup>۸</sup> طلبی

نام خواجو مهر از نامه وحدت خوانی

ترك كوئين<sup>۹</sup> کن از حضرت مولی<sup>۱۰</sup> طلبی

- ۱- مائی = مدعی پیغمبری در زمان شاپور ساسانی که کتابهای او به نقشهای زیبا آراسته بود و به این سبب در ادبیات فارسی به مائی نقاش معروف است و کتاب مشهور منسوب به او «ارژنگه» نام دارد. ۲- راه زدن = گمراه کردن. ۳- گوساله زرین = اشاره به گوساله سامری و آن داستان مردی است سامری نام که در زمان موسی گوساله‌ای از زرساخت. و گفته‌اند که وی خاک زمینی را که اسب جبرئیل در آن پای نهاده بود بر آن گوساله افشاند و او به سخن در آمد و به این وسیله مردم گمراه شدند. ۴- بی آبی = بی آبرویی، بی روضی. ۵- عصا = اشاره به عصای موسی که چون آن را بر زمین افکند از دها شد. ۶- طور = کوهی که موسی بر آن مناجات می کرد. ۷- تجلی = ظاهر شدن و تابانیدن نور و اشاره به تجلی نور الهی است در کوه طور بر موسی. ۸- سلمی = زنی عرب‌مانند لیلی و مجازاً هر معشوق را گویند. ۹- كوئين = دو دنیا. ۱۰- مولی = خداوندگار.



## (مفعول مفاعیل مفاعیل فعو لن)

زاتشکده و کعبه غرض سوز و نیاز است  
 وانجا که نیاز است چه حاجت به نماز است  
 بی عشق مسخر نشود ملک حقیقت  
 کان چیز که جز عشق بود عین مجاز است  
 چون مرغ دل خسته من صید نگردد ؟  
 هرگاه که بینم که در میکده باز است  
 آن کس که بود معتکف<sup>۱</sup> کعبه<sup>۲</sup> قربت<sup>۳</sup>  
 در مذهب عشاق چه محتاج حجاز است  
 هر چند که از بندگی ما چه برآید  
 ما بنده<sup>۴</sup> آنیم که او بنده نواز است  
 دائم دل پرتاب من از آتش سودا  
 چون شمع جگر تافته، درسوز و گداز است  
 می سوزم و می سازم از آن روی که چون غود  
 کار من دلسوخته از سوز بساز<sup>۵</sup> است  
 حال شب هجر از من مهجور چه پرسی  
 کوتاه کن ای خواجه که آن قصه دراز است  
 خواجو چکند بی تو که کام دل محمود  
 از مملکت روی زمین روی ایاز<sup>۶</sup> است

۱- معتکف = کسی که در کعبه یا عبادتگاهی به قصد عبادت مقیم می شود.

۲- قربت = نزدیکی و در این جا اشاره به قربت ذات الهی است.

۳- بساز = آراسته، مرتب. ۴- ایاز = غلامی که سلطان محمود به

اودلبستگی فراوان داشت.



## حسن دهلوی

خواجه حسن شیخ نجم الدین بن علی دهلوی (وفات ۷۷۷) از شاعران فارسی زبان هندوستان است. خواجه حسن در غزل پیرو سعدی است و او را (سعدی هندوستان) نامیده‌اند.

### (فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلاتن)

ای سحر آن نفس سحر نمای تو چه شد؟  
صبح اگر راه غلط کرد، صفای تو چه شد؟  
اگر آواز دهل پست شد از کوفتگی  
ای خروس آنهمه آهنگ و صدای تو چه شد؟  
دست چرخ از بشکستند که سیاره نخفت  
آفتابا تو چه می‌پایی و پای تو چه شد؟  
منم از تیره شب خویش علی الله<sup>۱</sup> زنان  
ای مؤذن تو کجا حی<sup>۲</sup> علای تو چه شد؟  
گیرم امشب همه درهای فلک<sup>۳</sup> بر بستند  
ای حسن جنبش مفتاح<sup>۴</sup> دعای تو چه شد؟

### (مفعول مفاعیل مفاعیل مفعولن)

دوش از دم من باد صبا را که خبر کرد؟  
وز ناله من مرغ هوا را که خبر کرد؟  
سرگشتگی حال مرا تا نفس صبح  
شب محرم سر بود صبا را که خبر کرد؟

۱- علی الله زدن = پناه بر خدا بردن .

۲- حی علی = مقصود

۳- مفتاح = کلید .



من بودم و کنجی و حریفی و سرودی

غم را که نشان داد، بلا را که خبر کرد ؟

يك صوت حزين شب همه شب مونس ما بود

این نعره زن حَیَّ عَلَا را که خبر کرد ؟

عقل آمد و گفتا ز غم دوست مشو خوش

زین وقت خوش آن دشمن ما را که خبر کرد ؟

گفتم که نیندیشم از اندوه خود امشب

اندیشه اندوه فزارا که خبر کرد ؟

در آتش و در آب فگندید حسن را

ای سینه وای دیده شما را که خبر کرد ؟

## سلمان ساوجی

جمال الدین سلمان بن علاء الدین ساوجی (وفات ۷۷۸) از شاعران

بزرگ قرن هشتم است. وی معاصر جلایریان بوده و سالها عمر خود-

را در دربار شیخ حسن بزرگ و پسرش شیخ اویس در بغداد گذرانده

است.

سلمان در غزل استادی داشته و مورد توجه حافظ بوده است

چنانکه حافظ وی را در قطعه ای چنین می ستاید.

شهنشه فضلا پادشاه ملك سخن

جمال ملت و دین خواجه جهان سلمان

در دیوان این دو شاعر چندین غزل با وزن وقافیه و مضمون

مشابه وجود دارد :



## (فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلمن)

در ازل عکس لب لعل تو در جام افتاد  
 عاشق سوخته دل در طمع خام افتاد  
 جام را از شکر لعل لب ت نقلی کرد  
 راز سر بسته خم در دهن عام افتاد  
 خال مشکین تو در عارض گندم گون دید  
 آدم آمد ز پی دانه و در دام افتاد  
 باد ز نار سر زلف تو از هم بگشود  
 صد شکست از طرف کفر بر اسلام افتاد  
 عشق بر گشتن عشاق تفاق<sup>۱</sup> می کرد  
 اولین قرعه که زد بر من بد نام افتاد  
 سوسن اندر چمن آزادی<sup>۱</sup> سروت می گفت  
 نارون را ز حسد لرزه بر اندام افتاد  
 صنم چین به لقای تو تشبه می کرد  
 نام معبودی از آن روی بر اصنام افتاد  
 عشقم از روی طمع پرده تقوی برداشت  
 طبل پنهان چه ز<sup>۲</sup>نم<sup>۲</sup> طشت<sup>۳</sup> من از بام افتاد  
 دوش سلمان به قلم شرح فراق تو نوشت  
 آتش اندر ورق و دود در اقلام افتاد

\* مطلع غزل حافظ :

عکس روی تو چو در آینه جام افتاد      عارف از خنده می در طمع خام افتاد  
 ۱- آزادی = شکرو سپاسگزاری .      ۲- طبل پنهان زدن = پوشیدن  
 ۳- طشت از بام افتادن =      اموری که پنهان کردن آن میسر نیست .  
 کنایه از رسوایی و فاش شدن راز است .



(فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فعلن)

عاشقان را از جمالت روز<sup>۱</sup> بازار امشب است  
 لیلة القدری که می گویند پندار امشب است ☆  
 حلقه ها بین بسته جانها گرد رخسارش چو زلف  
 قدسیان را نیز گویی روز بازار امشب است  
 عاشقان با بخت خود شب زنده دارید امشب  
 زانکه در عمر خود این شوریده پندار امشب است  
 عود در مجلس دمی<sup>۲</sup> خوش می زند بی هم تنفس  
 آری آری وقت انفاس<sup>۳</sup> شکر بار امشب است  
 گریه فردا وعده دیدار جانان می دهند  
 عارفان را وعده فردای دیدار امشب است  
 جنس فردا نیست نقد دین من، امشب به می  
 می فروشم کان بضاعت را خریدار امشب است  
 زاهدان یک دم مجالی چون کنم تدبیر چیست  
 چون پس از سالی مجال صحبت یار امشب است  
 گفته ای سلمان که سرایثار پایش می کنم  
 گر سرایثار داری وقت ایثار امشب است

\* مطلع غزل حافظ :

آن شب قدری که گویند اهل خلوت امشب است

یارب این تأثیر دولت از کدامین کواکب است

۱- روز بازار = هنگام رونق کار. ۲- دم خوش = نفس خوش،

نفس معطر. ۳- آنفاس = جمع نفس.



## (مفعول مفاعیلن مفعول مفاعیلن)

امشب من و تو هر دو مستیم ز می اما  
 تو مست می هستی من مست می سودا<sup>۱</sup>  
 از صحبت من با تو برخاست بسی فتنه  
 دیوانه چو بنشیند با مست ، بود غوغا  
 آن جان که به غم دادم از بوی توشد حاصل  
 وان عمر که گم کردم در روی توشد پیدا  
 ای دل به ره دیده کردی سفر از پیشم  
 رفتی و که می داند حال سفر دریا ؟  
 انداخت قدت دل را بشکست به یک بارش  
 چون نشکند آخر نه افتاد از آن بالا  
 تا چند زنم حلقه در خانه بغیر از تو  
 چون نیست بغیر از تو برخیز درم بگشا  
 از بوی تو من مستم ساقی مدهم ساغر  
 بگذار که می ترسم از درد سر فردا  
 در رهگذر مسجد بر مصطبه<sup>۲</sup> بگذشتم  
 بگرفت مرا دامن رندی که مرو بیجا  
 نقدی که تو می جویی در کوی مسلمانی  
 من یافته ام سلمان در میکده ترسا

۱- سودا = یکی از طبایع چهار گانه که ترکیب بدن از آنهاست و غلبه آن جنون می آورد ، مجازاً به معنی دیوانگی و عشق آمده است.

۲- مصطبه = دکان، سکو.



## حافظ شیرازی

شمس الدین محمد بن بهاء الدین که او را لسان الغیب می خوانند (وفات ۷۹۱) در اوایل قرن هشتم در شیراز متولد شد و همانجا به کسب کمالات پرداخت و چون قرآن را از بر می خواند، حافظ تخلص کرد. حافظ در دربار شاهان اینجو و آل مظفر راه یافت و نزد شیخ ابواسحق اینجو تقرب یافت و از شاهان آل مظفر شاه شجاع و شاه یحیی و شاه منصور را در غزلهای خود یاد کرده است.

حافظ غزلسرایی را بحد کمال رسانده است به طوری که می توان گفت همه غزلسرایان بزرگی پیش از حافظ مقدمات ظهور او را فراهم کرده اند. حافظ يك گروه استاد و پیشوا پشت سر خود دارد. از سنایی گرفته تا خواجو و عدّه دیگری از شاعران درجه اول و دوم مضامین و تعبیرات و وزن و قوافی خود را به حافظ داده اند، اما هر يك از آنها در شعر خود از جهتی قدم به جلو برداشته اند. حافظ آخرین قدم را که دشوارترین قدمها بود در این راه برداشت. بسیاری از مضامین عرفانی سنایی و عطار به حافظ منتقل شده و نکته ها و لطایف غزل سعدی شاید بیش از همه شاعران در شعر حافظ مؤثر بوده است، تا آنجا که حافظ غالباً وزنهایی را که سعدی بکار برده برای غزل خود برگزیده است. خواجو نیز در حافظ تأثیر مهمی داشته است. اما در مقایسه غزلهای حافظ با گذشتگان تفاوت اشعار او با دیگران بخوبی آشکار می شود. افکار عالی عرفانی وی و در عین حال نزدیکی او به احساسهای بشری، متانت کلام، و شیوایی بیان، اشعار او را از پیشینیانش ممتاز می سازد. اشعار حافظ پُر است از امید و یأس و پیروزی و شکست و رنج و خوشی یعنی همه تضادهایی که در



زندگی روزانه بشر وجود دارد و همه این احساسها در لطیف ترین و زیباترین کلمات و متین ترین ترکیبات بیان می شود و به همین دلیل اشعار او در دلهای خاص و عام جای گرفته است.

زیبایی وصف و کنایه های لطیف و ریشخند و اعظان ریا کار و ترغیب به اغتمام فرصت از این غزل نمودار است :

(فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلمن)

نفس باد صبا مشک فشان خواهد شد  
 عالم پیر دگر باره جوان خواهد شد  
 ارغوان<sup>۱</sup> جام عقیقی به سمن<sup>۲</sup> خواهد داد  
 چشم نرگس به شقایق نگران خواهد شد  
 این تطاول که کشید از غم هجران بلبل  
 تا سرا پرده گل نعره زنان خواهد شد  
 گریز مسجد به خرابات شدم خرده مگیر  
 مجلس وعظ درازست و زمان خواهد شد  
 ای دل ار عشرت امروز به فردا فکنی  
 مایه نقد بقا را که ضمان<sup>۳</sup> خواهد شد  
 ماه شعبان منه از دست قدح کاین خورشید  
 از نظر تا شب عید رمضان خواهد شد  
 مطربان مجلس انس است غزل خوان و سرود

چند گویی که چنین رقت و چنان خواهد شد

۱- ارغوان = درختی است که گلهای قرمز می دهد . ۲- سمن

= یاسمن، یاس، گلی سفید و خوشبو . ۳- ضمان = به معنی ضامن ، بر عهده گیرنده .



اعتقاد به جبر حتی در عاشقی که امری اختیاری است از اشعار  
حافظ آشکار است .

(مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن)

مرا مهر سیه چشمان ز سر بیرون نخواهد شد  
قضای آسمانست این و دیگر گون نخواهد شد  
مرا روز ازل کاری بجز رندی نفرمودند  
هر آن قسمت<sup>۱</sup> که آنجا رفت از آن افزون نخواهد شد  
خدارا محتسب<sup>۲</sup> ما را به فریاد دف<sup>۳</sup> و نی بخش  
که ساز<sup>۴</sup> شرع زین افسانه بی قانون<sup>۵</sup> نخواهد شد  
شراب لعل و جای امن و یار مهربان ساقی  
دلا کی به شود کارت اگر اکنون نخواهد شد  
مجال من همین باشد که پنهان مهر او ورزم  
کنار و بوس و آغوشش چه گویم چون نخواهد شد  
مشوی ای دیده نقش غم ز لوح سینه حافظ  
که زخم تیغ دلدار است و رنگ خون نخواهد شد<sup>۶</sup>

۱- قسمت = تقدیر . ۲- محتسب = مأمور اجرای قانون شرع .  
۳- دف = آلت طرب ، آنچه که اکنون دایره و به زبان عوام دایره گویند .  
۴- ساز = مجموع اسباب و لوازم موسیقی و اینجا به معنی دستگاه شرع  
و دین . ۵- بی قانون = در اصطلاح موسیقی « خارج » گویند یعنی  
بیرون از پرده موسیقی . ( ساز شرع از این . . . کنایه از آن است که  
به دستگاه شرع لطمه ای وارد نمی آید ) ۶- نخواهد شد = نخواهد رفت .  
در اینجا زایل نخواهد شد .



حافظ پیوسته با ریا و سالوس در جنگست:

(فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلن)

گرچه بر واعظ شهر این سخن آسان نشود  
تا ریا ورزد و سالوس مسلمان نشود  
رندی آموز و کرم کن که نه چندان هنر است  
حیوانی که ننوشد می و انسان نشود  
گوهر پاک باید که شود قابل فیض<sup>۱</sup>  
ورنه هر سنگ و گلی لؤلؤ و مرجان نشود  
اسم اعظم<sup>۲</sup> بکند کار خودای دل خوش باش  
که به تلبیس<sup>۳</sup> و حیل دیو سلیمان نشود  
عشق می ورزم و امید که این فن شریف  
چون هنرهای دگر مایه حرمان نشود  
دوش می گفت که فردا بدهم کام دلت  
سببی ساز خدایا که پشیمان نشود  
حسن خلقی ز خدا می طلبم خوی<sup>۴</sup> ترا  
تا دگر خاطر ما از تو پریشان نشود  
ذره را تا نبود همت عالی حافظ  
طالب چشمه خورشید درخشان نشود

این شعر به استقبال شعر خواجواست :

۱- فیض = ریزش، لبریزی جام، دِهش و کرامت. (قابل فیض = قابل دریافت کرامت).  
۲- اسم اعظم = نام بزرگ خدا. ۳- تلبیس = پوشاندن عیب، مکر و حيله.  
۴- خوی ترا = برای خوی تو.



## (مفاعِلن فعلا تَن مفاعِلن فعِلن)

بیا که قصر امل سخت سست بنیاد است  
 بیار باده که بنیاد عمر بر باد است  
 غلام همت آنم که زیر چرخ کبود  
 ز هر چه رنگ تعلق<sup>۱</sup> پذیرد آزاد است  
 نصیحتی کنمت یاد گیر و در عمل آر  
 که این حدیث ز پیر<sup>۲</sup> طریقتم یاد است  
 مجو درستی عهد از جهان سست نهاد  
 که این عجزه عروس هزار داماد است  
 چه گویمت که به میخانه دوش مست و خراب  
 سروش<sup>۳</sup> عالم غییم چه مژده ها دادست  
 که ای بلند نظر شاهباز سدره<sup>۴</sup> نشین  
 نشیمن تو نه این کنج<sup>۵</sup> محنت آباد است  
 ترا ز کنگره<sup>۶</sup> عرش می زنند صغیر<sup>۷</sup>  
 ندانمت که در این دامگه چه افتاد است

۱ - تعلق = وابستگی . ۲ - پیر طریقت = مقصود مرشد و راهنماست . ۳ - سروش = فرشته پیغام آور . ۴ - سدره یا سِدْرَةُ الْمُنْتَهَى = درختی است بر بالای آسمان هفتم که حد رسیدن جبرئیل است و کسی جز حضرت محمد (ص) از آن نگذشته است . ۵ - کنج محنت آباد = مقصود دنیا و سرای فانی است . ۶ - عرش = تخت، منبر، در علم هیئت قدیم آسمان دارای هفت طبقه است و پس از آن فلك الافلاك و بالای آن عرش است که روی هم نه طبقه می شود و آنرا نه کرسی فلك یا نه آسمان خوانند . شعر ظهیر فاریابی اشاره به این نکته است :  
 نه کرسی فلك نهاد اندیشه زیر پای تابوسه بر رکاب قزل ارسلان زند  
 ۷ - صغیر = بانگ، آواز پرندگان و آوازی که با آن پرندگان را می خوانند .



غم جهان مخور و پند من مبر از یاد  
 که این لطیفه عشقم ز رهروی یاد است  
 رضا به داده بده وز جبین گره بگشای  
 که بر من و تو در اختیار<sup>۱</sup> نگشاد است  
 نشان عهد و وفا نیست در تبسم گل  
 بنال بلبل عاشق که جای فریاد است  
 حسد چه می‌بری ای سست نظم بر حافظ  
 قبول خاطر و لطف سخن خداداد است

~~~~~

شاعران دیگری به تقلید حافظ باردیف «اینهمه نیست» شعر ساخته‌اند  
 اما به پای شعر حافظ نرسیده‌اند :

### (فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلن)

حاصل کار که کون<sup>۲</sup> و مکان اینهمه<sup>۳</sup> نیست  
 باده پیش آرز که اسباب جهان اینهمه نیست  
 پنج روزی که درین مرحله مهلت داری  
 خوش بیاسای زمانی که زمان اینهمه نیست  
 از دل و جان شرف صحبت جانان غرض است  
 غرض اینست و گر نه دل و جان اینهمه نیست

---

۱- اختیار = برگزیدن ، در این شعر مقصود آن است که بشر در برابر آنچه خدا برای او برگزیده است حق اختیار ندارد. ۲- کون و مکان = عالم هستی. ۳- اینهمه نیست = این ترکیب به معنی ارزش ندارد و قابل توجه نیست می‌باشد.



مَنّت سدره و طوبی<sup>۱</sup> ز پی سایه مکش  
 که چو خوش بنگری ای سرور و ان اینهمه نیست  
 دولت آن است که بی خون دل آید به کنار  
 ورنه با سعی و عمل باغ جنان اینهمه نیست  
 زاهد ایمن مشو از بازی غیرت زینهار  
 که ره از صومعه تا دیرمغان اینهمه نیست  
 دردمندی من سوخته زار و نزار  
 ظاهرا حاجت تقریر و بیان اینهمه نیست  
 نام حافظ رقم نیک پذیرفت ولی  
 پیش رندان رقم سود و زیان اینهمه نیست  
 در این غزل فکر عرفانی حافظ به زیباترین وجهی بیان  
 شده است .

(فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلاتن)

سالها دل طلب جام<sup>۲</sup> جم از ما می کرد  
 و آنچه خود داشت ز بیگانه تمنا می کرد  
 گوهری کز صدف کون و مکان بیرون است  
 طلب از گمشدگان لب دریا می کرد  
 مشکل خویش بر پیر مغان بر دم دوش  
 کو به تأیید<sup>۳</sup> نظر حلّ معما می کرد

۱- طوبی = نام درختی است در بهشت که هر شاخه آن دریکی از غرفه های  
 بهشت جا دارد و میوه های گوناگون می دهد. ۲- جام جم = بنا بر روایت  
 داستانی جامی بود که جمشید همه جهان را در آن می دید و از همه رازهای جهان  
 آگاه می شد. ۳- تأیید = پشتیبانی، تقویت .



دیدمش خرم و خندان قدح<sup>۱</sup> باده به دست  
 و ندران آینه<sup>۲</sup> صد گونه تماشا می کرد  
 گفتم این جام جهان بین به تو کی داد حکیم  
 گفت آن روز که این گنبد<sup>۳</sup> مینا می کرد  
 گفت آن یار<sup>۴</sup> کزو گشت سردار بلند  
 جرمش این بود که اسرار هویدا می کرد  
 آنهمه شعبده خویش که می کرد اینجا  
 سامری پیش عصا و ید بیضا<sup>۵</sup> می کرد  
 فیض روح القدس<sup>۶</sup> از باز مدد فرماید  
 دیگران هم بکنند آنچه مسیحا می کرد  
 بیدلی<sup>۷</sup> در همه احوال خدا با او بود  
 او نمی دیدش و از دور خدایا می کرد  
 گفتمش سلسله زلف بتان از پی چیست  
 گفت حافظ گلهای از دل شیدا می کرد

مضمون این غزل در اشعار چند تن از غزلسرایان گذشته ما نندسنایی

- ۱- قدح باده به دست = عبارت وصفی یعنی در حالی که قدح باده در دست داشت.
- ۲- آینه = مقصود جام می است.
- ۳- گنبد مینا = کنایه از آسمان.
- ۴- یار = اشاره به حسین بن منصور حلاج است که از بزرگان عرفا بود و به استناد این گفته «أَنَا الْحَقُّ وَلَيْسَ فِي جَيْبِي إِلَّا اللَّهُ» او را به دار آویختند.
- ۵- ید بیضا = اشاره به معجزه موسی که چون دستش را به حرکت درآورد از آن روشنی درخشیدن گرفت.
- ۶- روح القدس = روحی که در مریم دمیده شد و موجب پیدایش عیسی پیغمبر گشت.
- ۷- بیدل = عاشق، شیدا.



عطار ، انوری ، خواجو ، وجود دارد ، اما هیچ يك به متانت و زیبایی  
شعر حافظ نیست .

(فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلاتن)

زلف آشفته<sup>۱</sup> و خوی<sup>۲</sup> کرده و خندان<sup>۳</sup> لب و مست  
پیرهن<sup>۴</sup> چاک و غزلخوان<sup>۵</sup> و صراحی<sup>۶</sup> دردست  
نرگش<sup>۷</sup> عربده جوی و لبش افسوس کنان<sup>۸</sup>  
نیمشب دوش به بالین من آمد بنشست  
سر فرا<sup>۹</sup> گوش من آورد و به آواز حزین  
گفت ای عاشق دیرینه من خوابت<sup>۱۰</sup> هست  
عاشقی را که چنین باده شبگیر<sup>۱۱</sup> دهند  
کافر<sup>۱۲</sup> عشق بود گر نشود باده پرست

- 
- ۱- زلف آشفته = صفت مرگب ، صفت کسی که زلفش آشفته است .  
۲- خوی کرده = صفت مرگب ، صفت کسی که عرق کرده است .  
۳- خندان لب = « صفت کسی که لب خندان دارد .  
۴- پیرهن چاک = « صفت کسی که پیراهنش چاک زده است .  
۵- غزلخوان = « صفت کسی که غزل می خواند .  
۶- صراحی دردست = عبارت وصفی ، صفت کسی که صراحی در دست دارد .  
۷- عربده جوی = صفت مرگب ، جوینده عربده . ۸- افسوس کنان  
= صفت مرگب ، استهزا کننده ، ریشخند کننده . ۹- فرا گوش = نزدیک  
گوش ۱۰- خوابت هست = آیا خفته ای ؟ ۱۱- شبگیر = سحر .  
۱۲- کافر عشق = اگر عشق را دینی فرض کنیم چنین کسی از نظر دین عشق  
کافر است .



برو ای زاهد و بردرد کشان خرده مگیر

که ندادند جز این تحفه به ماروز الست<sup>۱</sup>

آنچه او ریخت به پیمانه ما نوشیدیم

اگر از خمر<sup>۲</sup> بهشت است و گراز باده مست<sup>۳</sup>

خنده جام می و زلف گره گیر<sup>۴</sup> نگار

ای بسا توبه که چون توبه حافظ بشکست



ALLAMA IQBAL LIBRARY



113646

پایان

K. UNIVERSITY LIB

Acc No ... 113646

Date ... 25.2.74

۱- روزا آنست = روز ازل، اشاره است به آیه قرآن که خداوند فرمود :

« أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ ؟ قَالُوا بَلَىٰ يَٰعِيسَىٰ : آيا من پروردگار شما نیستم ؟ گفتند :

آری . » ( سورة اعراف ، آیه ۱۷۱ ) . ۲- خمر بهشت = اشاره به

این آیه قرآن است : ... وَ سَقِيَهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا . یعنی پروردگارشان

به ایشان شرابی پاکیزه نوشانید ( آیه ۲۱ سورة الدھر ) . ۳- باده

مست = شرابی که باده نوشان می نوشند و متعلق به مست است . ۴- گره گیر

= گره دار .













**ALLAMA  
IQBAL LIBRARY**

**UNIVERSITY OF KASHMIR**

**HELP TO KEEP THIS BOOK  
FRESH AND CLEAN**